

Источник: Цимбелин. Перевод А. И. Курошевой // Шекспир В. Полное собрание сочинений: В 8 т. / Под ред. А. А. Смирнова. М.-Л.: Гослитиздат, 1949, Т. 8. С. 9-170. + комментарий и примечания. С. 635-637.

9

## ЦИМБЕЛИН

ПЕРЕВОД

А. И. КУРОШЕВОЙ

11

### ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Цимбелин, *король Британии.*

Клотен, *сын Королевы от первого брака.*

Постум Леонат, *дворянин, муж Имогены.*

Беларий, *изгнанный вельможа, скрывающийся под именем Моргана.*

Гвидерий } *сыновья Цимбелина, скрывающиеся под именами*

Арвирак } *Полидора и Кадвала, мнимых сыновей Моргана*

Филарио, *друг Постума* } *итальянцы.*

Якимо, *друг Филарио* }

Кай Люций, *римский полководец.*

Пизанио, *слуга Постума.*

Корнелий, *врач.*

Римский военачальник.

Два британских военачальника.

Француз, *друг Филарио.*

Двое вельмож при дворе Цимбелина.

Два дворянина при дворе Цимбелина.

Два тюремщика.

Королева, *жена Цимбелина.*

Имогена, *дочь Цимбелина от первого брака.*

Елена, *прислужница Имогены.*

Вельможи, дамы, римские сенаторы, трибуны, Прорицатель, Голландец, Испанец, музыканты, офицеры, военачальники, солдаты, гонцы и слуги.

Призраки.

Место действия: Британия; Рим.

## АКТ I

### СЦЕНА 1

**Британия. Сад при дворце Цимбелина.**

*Входят два дворянина*

1-й ДВОРЯНИН

Лишь хмурых встретите вы здесь: как небу  
Послушен нрав наш, так перенимает  
Вид короля – придворный.

2-й ДВОРЯНИН

В чем же дело?

1-й ДВОРЯНИН

Он прочил дочь, наследницу престола,  
За сына той вдовы, с которой он  
Недавно повенчался; дочь же мужа  
Достойного, хоть бедного, нашла.  
Она заточена, он изгнан: все  
На вид печальны, хоть король, я верю,  
Скорбит от сердца.

2-й ДВОРЯНИН

Лишь один король?

10

1-й ДВОРЯНИН

Да, тот, кто потерял ее; и брака  
Желавшая для сына королева;  
Но все придворные, хоть лица их

13

Подделаны под чувства короля,  
Тому, что тех печалит, рады.

2-й ДВОРЯНИН

Что ж так?

1-й ДВОРЯНИН

Кто упустил принцессу, слишком плох  
Для отзывов плохих; кто получил, –  
Ей мужем, разумею, стал, за что  
Был изгнан, – тот – творение такое,  
Что если поискать по всей земле  
Подобного ему, – чего-нибудь  
Не хватит при сравненье: столь прекрасной  
Наружностью и сущностью один  
Он наделен.

20

2-й ДВОРЯНИН

Вы далеко хватили.

1-й ДВОРЯНИН

Нет, не перехватил я через край;  
Скорее уменьшил, чем увеличил  
Его дары.

2-й ДВОРЯНИН

Кто он? Откуда родом?

1-й ДВОРЯНИН

Я не могу до корня докопаться.  
Его отец, Сицилий, против римлян  
С Кассивеллауном заключил союз;  
Но земли даровал ему Тенанций,  
Которому со славой он служил,  
За что и был он прозван Леонатом.  
Он, кроме сына, о котором речь,  
Имел еще двух сыновей, что пали

30

14

С мечом в руке; отец, тогда уж старый  
И жаждавший потомства, от печали  
Расстался с жизнью, а жена, родив  
Того, о ком здесь речь идет, скончалась.  
Король младенца принял под защиту;  
Его назвал он Постум Леонат,  
Взрастил, к себе приставил и преподал  
Его летам доступные познания,  
Которые тот впитывал в себя,  
Как воздух мы, лишь только получал их;  
Весной дал урожай; жил при дворе,  
На редкость и любим и восхваляем,

40

Пример для юных, для мужей созревших  
Зерцало совершенства, а для старцев –  
Их юный поводырь; его супруга,  
Из-за которой изгнан он, себе  
К нему почтеньем цену показала;  
И через этот выбор видеть можно,  
Что он за человек.

50

2-й Дворянин

Я чту его  
По вашему рассказу. Но скажите,  
Одна ль она у короля?

1-й Дворянин

Одна.  
Двух сыновей имел он; если это  
Достойно вашего вниманья, знайте:  
Трехлетним старший, а другой в пеленках  
Похищены из детской, и поныне  
Их путь неведом.

60

2-й Дворянин

Как давно то было?

1-й Дворянин

Тому лет двадцать.

15

2-й Дворянин

Как королевичей могли похитить,  
Небрежно так стеречь, искать так плохо  
И не найти следов!

1-й Дворянин

Как то ни странно  
И как оплошность эта ни смешна,  
Но это правда.

2-й Дворянин

Я вполне вам верю.

1-й Дворянин

Уйдем: сюда идет он сам с принцессой  
И королева.

*Входят Королева, Постум и Имогена.*

КОРОЛЕВА

Поверьте, дочь, во мне вы не найдете, –  
Согласно с клеветой на многих мачех, –  
Враждебных чувств. Вы – пленница моя;  
Но от затвора вашего ключи  
Тюремщик вам вручит. – За вас же, Постум,  
Лишь успокою короля, пред ним  
Ходатаем предстану я; однако  
Он гневом распален, и лучше вам  
С терпением подчиниться приговору,  
Как мудрость наставляет вас.

70

ПОСТУМ

Сегодня ж  
Уеду я.

КОРОЛЕВА

Вы знаете опасность.

80

16

Здесь по саду пройдуся я, сострадаю  
Любви запретной мукам, хоть король  
Вам не велел вступать в беседу.

[Уходит.]

ИМОГЕНА

О  
Притворное сочувствие! Как нежно  
Ласкает, рая, этот зверь! Супруг мой,  
Мне страшен гнев отца; но ничего  
Он мне, хранящей мой священный долг,  
Не может сделать. Вы должны уехать;  
А я сносить останусь ежечасно  
Взгляд гневных глаз, одним лишь утешаясь –  
Что в мире есть сокровище, с которым  
Еще я свижусь.

90

ПОСТУМ

Госпожа моя!

Не плачьте, чтоб в чувствительности, большей

Не заподозрили меня, чем то  
Мужчине подобает. Я останусь  
Вернейшим из супругов, давших клятву.  
Остановлюсь я в Риме у Филарио:  
Он дружен был с отцом моим, но мне  
По письмам лишь знаком; туда пишите.  
Впивать слова я ваши буду взором,  
Хотя б в чернилах желчь была.

100

*Входит Королева,*

КОРОЛЕВА

Спешите!  
Коль явится король, подвергнусь я  
Большой немилости.

*(В сторону)*

Его сама Я приведу сюда: со мной поссорюсь,

17

За причиненные обиды щедро  
Потом он платит.

*[Уходит.]*

ПОСТУМ

Если б мы прощались  
Всё время, что нам остается жить,  
Разлуки горечь всё б росла. Прощайте.

ИМОГЕНА

Нет, подождите.  
Когда б вы уезжали на прогулку,  
Прощались дольше б мы. Взгляните, милый:  
Вот матери моей алмаз; храните,  
Пока другой жены вы не возьмете  
По смерти Имогены.

110

ПОСТУМ

Как! Другой?  
О боги, мне лишь эту сохраните,  
Меня ж избавьте смертью от объятий  
Другой жены!

*(Надевает Кольцо.)*

Ты оставайся здесь,  
Пока я осязать могу! – Родная,  
Как вам в убыток обменял на вас я?  
Свою ничтожность, так в безделках этих  
Я выгадал опять. Вот вам на память.  
Любви оковы это; их надену  
На пленницу прекрасную.

120

*(Надевает ей на руку браслет.)*

ИМОГЕНА

О боги!  
Когда мы свидимся?

*Входят Цимбелин и вельможи.*

18

ПОСТУМ

Увы! Король!

ЦИМБЕЛИН

Вон, тварь презренная! Прочь с глаз моих!  
Коль двор еще обременять ты будешь  
Своим ничтожеством, умрешь ты.  
Вон! Яд для меня ты.

ПОСТУМ

Да хранят вас боги  
И всё, что доброго есть при дворе!  
Иду!

ИМОГЕНА

Не может быть у смерти муки  
Сильней, чем эта.

130

ЦИМБЕЛИН

Лживое созданье!  
Ты юность мне вернуть могла б, но старше,  
Ты на год делаешь меня.

ИМОГЕНА

Прошу вас,  
Не причиняйте гневом зла себе;  
Не тронет он меня: моим волнением  
Страх побежден.

ЦИМБЕЛИН

Где кротость? Послушанье?

ИМОГЕНА

Где нет надежд, отчаяние там.

ЦИМБЕЛИН

Сын королевы мог твоим стать мужем!

19

ИМОГЕНА

Я рада, что не стал! Избрав орла,  
Я коршуна отвергла.

140

ЦИМБЕЛИН

Ты нищего взяла, чтобы на трон мой  
Воссела низость.

ИМОГЕНА

Нет, но придала бы  
Я блеск ему.

ЦИМБЕЛИН

О подлость!

ИМОГЕНА

Государь,  
Вы в том виной, что Постума люблю  
Со мною вместе он воспитан вами  
И стоит каждой женщины; конечно,  
Переплатил он за меня.

ЦИМБЕЛИН

Безумье!

ИМОГЕНА

Почти. О небо, исцели меня!  
Пусть дочерью была б я волопаса,  
А Постум – сыном пастуха!

ЦИМБЕЛИН

Глупа ты!

150

*Входит Королева.*



Они опять беседовали: вами  
Приказ наш не исполнен. Взять ее  
И запереть!

20

КОРОЛЕВА

Молю вас, успокойтесь! –  
Дочь милая, потише! – Государь,  
Оставьте нас и чем-нибудь рассейтесь,  
Чтоб успокоиться.

ЦИМБЕЛИН

Нет, пусть исходит  
По капле в сутки кровью и под старость  
Умрет в безумье.

*[Уходят Цимбелин и вельможи]*

КОРОЛЕВА

*[Имогене]*

Уступить вам надо.

*Входит Пизанио.*

Вот ваш слуга. – Что нового нам скажешь?

ПИЗАНИО

Ваш сын напал на Постума.

КОРОЛЕВА

Ого!  
Надеюсь, без вреда?

160

ПИЗАНИО

Всё быть могло бы,  
Но господин мой лишь играл, не бился  
И к гневу не прибег. Разняли их  
Случившиеся там.

КОРОЛЕВА

Я очень рада.

ИМОГЕНА

Ваш сын на стороне отца, как друг.  
Напасть на изгнанного! Вот геройство!

Пускай бы в Африке<sup>1</sup> сошлись: иглой  
 Колола б я того, кто отступал бы. –  
 Зачем от господина ты ушел?

ПИЗАНИО

Так приказал он и не разрешил мне  
 Идти с ним в гавань; предписанья дал,  
 Которым должен подчиняться я,  
 Коль служба вам моя угодна.

170

КОРОЛЕВА

Это  
 Слуга ваш верный; ставлю честь в заклад –  
 Таким останется.

ПИЗАНИО

Благодарю вас.

КОРОЛЕВА

*[Имогене]*

Прошу, пройдемтесь.

ИМОГЕНА

Через полчаса  
 Поговорим. Ты сходишь посмотреть  
 На мужа моего. Пока оставь нас.

*[Уходят.]*

## СЦЕНА 2

**Там же. Площадь.**

*Входят Клотен и двое вельмож.*

1-й ВЕЛЬМОЖА

Принц, я бы вам советовал переменить рубашку: из-за усиленного движения от вас идет пар, как от жертвы. Где воздух

выходит, там воздух и входит; никакой внешний воздух не может быть так полезен, как тот, который вы выделяете.

КЛОТЕН

Если бы моя рубашка была в крови, тогда следовало бы сменить ее.  
Ранил я его?

2-й ВЕЛЬМОЖА

*(в сторону)*

Ей-богу же, нет; ни даже его терпенья.

1-й ВЕЛЬМОЖА

Ранили ль его! Его тело пронцаемый скелет, если оно не ранено;  
проезжая дорога для стали, если оно не ранено. 10

2-й ВЕЛЬМОЖА

*(в сторону)*

Его сталь, как должник, направлялась в город обходом.

КЛОТЕН

Негодяй не устоял бы против меня.

2-й ВЕЛЬМОЖА

*(в сторону)*

Нет; но он бежал вперед, прямо на тебя.

1-й ВЕЛЬМОЖА

Устоять против вас! У вас у самих довольно земли, а он еще прибавил  
вам владений, отступив.

2-й ВЕЛЬМОЖА

*(в сторону)*

На столько же дюймов, сколько у тебя океанов. 20

23

КЛОТЕН

Жаль, что нам помешали.

2-й ВЕЛЬМОЖА

*(в сторону)*

И мне, пока ты не показал, каким большим дураком был бы ты, лежа  
на земле.

КЛОТЕН

И как она могла полюбить этого бездельника и отказать мне!

2-й ВЕЛЬМОЖА

*(в сторону)*

Если грех – сделать правильный выбор, то она проклята.

1-й ВЕЛЬМОЖА

Принц, я всегда вам говорил, что ее красота и ее мозги не соответствуют друг другу. У нее хорошая вывеска, но я заметил лишь слабое отражение ее ума.

30

2-й ВЕЛЬМОЖА

*(в сторону)*

Она не светит на дураков, чтобы отражение не повредило ей.

КЛОТЕН

Пойдемте, я иду в свою комнату. А жаль, что не случилось беды.

2-й ВЕЛЬМОЖА

*(в сторону)*

Нисколько. Разве пал бы осел, – а это еще не большая беда.

КЛОТЕН

Вы идете с нами?

24

1-й ВЕЛЬМОЖА

Я последую за вашей милостью

КЛОТЕН

Нет, идемте все вместе.

2-й ВЕЛЬМОЖА

Извольте, принц.

40

*[Уходят.]*

### СЦЕНА 3

**Комната во дворце Цимбелина.**

*Входят Имогена и Пизанио.*

ИМОГЕНА

Желала б я, чтоб врос ты в берег моря  
И каждый парус вопрошал.  
Случись, Что не дойдет письмо его, потере  
Прощенья будет то равняться. Что же  
Сказал он напоследок?

ПИЗАНИО

«Имогена!»

ИМОГЕНА

Платком махал?

ПИЗАНИО

И целовал его.

ИМОГЕНА

Бездушный холст счастливей в том меня!  
И это всё?

ПИЗАНИО

Нет, но до той поры,

25

Пока я глазом отличал его  
И ухом от других, он всё держался  
На палубе, платком, перчаткой, шляпой  
Махал и словно выражал волнением,  
Как медленно душой он отплывал,  
Хоть быстро шел корабль.

10

ИМОГЕНА

Ты должен был  
Следить за ним, пока не стал он меньше,  
Чем с ворона.

ПИЗАНИО

Я так и поступил.

ИМОГЕНА

Я порвала бы Фибры глаз, а всё  
Смотрела б вслед ему, пока в пространстве  
Не стал бы тоньше он моей иглы;  
Следила бы за ним, пока, как мошка,  
Он не исчез бы в воздухе; тогда  
Я отвернулась бы и зарыдала.

20

Когда услышим мы о нем?

ПИЗАНИО

При первой  
Возможности.

ИМОГЕНА

Я не простила с ним; а было много  
Чего сказать ему; я не успела  
Поведать, как о нем я думать буду  
В известные часы, ни клятву взять,  
Что ради итальянок не изменит  
Он чести, как и мне, ни попросить,  
Чтоб в полночь, в шесть часов утра и в полдень  
Встречался он молитвами со мной,  
Которые меня уносят в небо;

30

26

ЦИМБЕЛИН

Дать не успела поцелуй прощальный  
Меж заговорных слов: пришел отец  
И, словно ветер северный жестокий,  
Все почки сбил, не дав расцвести.

*Входит Придворная дама.*

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Принцесса,  
Вас королева хочет видеть.

ИМОГЕНА

*[Пизанио]*

Исполни всё, что я тебе велела.  
Иду я к королеве.

ПИЗАНИО

Всё исполню.

40

*[Уводят.]*

**СЦЕНА 4**

**Рим. В доме Филарио.**

*Входят Филарио, Якимо, Француз, Голландец и Испанец.*

ЯКИМО

Поверьте мне, я знал его в Британии. Тогда слава его росла, и все ждали, когда он выкажет всю ту доблесть, которую он проявил теперь. Но я и тогда взирал на него без удивления, даже если бы к нему был пришпилен список его совершенств и я мог бы изучать его по статьям.

ФИЛАРИО

Ты говоришь о том времени, когда он еще не обладал всеми теми совершенствами, внешними и внутренними, которые отличают его.

27

ФРАНЦУЗ

Я знал его во Франции; там у нас было много таких, которые могли 10  
столь же уверенно смотреть на солнце.

ЯКИМО

Он женился на дочери короля, и его должно ценить не столько по его собственным, сколько по ее достоинствам: вот главная причина того, что его превозносят.

ФРАНЦУЗ

А также его изгнание.

ЯКИМО

Но те, которые, сострадая принцессе, жалеют об этой печальной разлуке, чрезвычайно способствуют его прославлению, тем самым укрепляя ее выбор; а без этого предпочтение, оказанное ею нищему, не обладающему ни малейшими достоинствами, не 20  
устояло бы против самого легкого обстрела. – Но как случилось, что он будет жить с вами? Как вы познакомились?

ФИЛАРИО

Я служил в войсках вместе с его отцом, которому я часто бывал обязан не меньше, чем жизнью. Вот идет сюда этот британец; примите его, как людям с вашим воспитаньем подобает принять столь уважаемого иностранца.

*Входит Постум.*

Прошу вас всех покороче познакомиться с этим дворянином, которого я представляю вам как моего благородного друга. Чем описывать его достоинства в его присутствии, я лучше предоставляю времени обнаружить их. 30

ФРАНЦУЗ

Сударь, мы встречались с вами в Орлеане.

ПОСТУМ

И с тех пор я оставался у вас в долгу за любезности, за которые, плати я непрерывно, я всё же не расплатился бы.

28

ФРАНЦУЗ

Сударь, вы цените слишком высоко мои ничтожные дружеские слуги; я был рад тому, что мне удалось помирить вас с моим земляком. Было бы жаль, если бы дошло до кровавой развязки из-за такого пустого и ничтожного дела.

ПОСТУМ

Извините меня, сударь, я был тогда юным путешественником, мало склонным, слушаться того, что мне говорили, и руководствующимся в своих поступках опытом других; но по моему более зрелому суждению, – если я не погрешаю, называя его зрелым, – ссора эта не была совсем ничтожной.

ФРАНЦУЗ

Право, она не стоила того, чтобы решать ее оружием, особенно когда противники были такие, что наверно либо один из них уничтожил бы другого, либо они пали бы оба.

ЯКИМО

Не будет ли нескромностью, если я спрошу, в чем заключалась эта ссора?

ФРАНЦУЗ

О нет! Дело происходило публично, и нет никаких препятствий рассказать его. Оно очень похоже на тот спор, который произошел прошлой ночью, когда каждый из нас восхвалял красавиц своей страны. Этот господин утверждал тогда, выражая готовность подтвердить свои слова кровью, что его дама прекраснее, добродетельнее, умнее, целомудреннее, постояннее и недоступнее, чем лучшая из наших Француженок.

ЯКИМО

Этой дамы нет уже в живых, или уверенность этого господина стала слабее.

ПОСТУМ

Она сохранила до сих пор свою добродетель, а я свое мнение.

29



Якимо

Вы, конечно, не решитесь поставить ее выше наших итальянок.

Постум

Если бы я был так же вызван на это, как это случилось во Франции, я бы ничуть не сбавил ей цены, хотя бы это придало мне вид не любовника ее, а обожателя.

Якимо

Сказать, что она столь же прекрасна и хороша, как итальянки, значит сказать, играя словами, нечто слишком лестное для любой британской дамы. Если она так же превосходит других дам, которых я знал, как этот алмаз на вашем пальце превосходит блеском другие, которые я видел, я готов признать только то, что она лучше многих других; но я еще не видел самого драгоценного алмаза, как и вы – самой прекрасной женщины. 70

Постум

Я ценю ее по собственной оценке, как и мой камень.

Якимо

А как высоко вы его цените?

Постум

Выше всего в мире.

Якимо

Или ваша несравненная дама умерла, или безделушка превосходит ее в цене.

Постум

Вы заблуждаетесь: одну можно продать или подарить, если у кого-нибудь найдется достаточно богатства, чтобы ее купить, или заслуг, чтобы получить ее в подарок; другая же не продается: она – дар богов. 80

Якимо

Который боги даровали вам?

30

Постум

И который, по их милости, я сохраню.

Якимо

Вы можете считать ее своею по имени; но, вы знаете, чужие птицы спускаются на пруд соседа. Ваш перстень может также быть украден.

Значит, из ваших двух бесценных сокровищ одно слабо, а другое подвержено случайностям. Ловкий вор или искусный в таких делах волокита могут попытаться овладеть обоими.

ПОСТУМ

Во всей Италии нет такого искусного волокиты, который был бы опасен для чести моей возлюбленной, если вы считаете ее слабою в сохранении или в потере своей чести. Я нисколько не сомневаюсь, что воров у вас очень много, но всё же не боюсь за свой перстень. 90

ФИЛАРИО

Прекратите это, господа.

ПОСТУМ

Охотно, сударь; этот достойный синьор, спасибо ему, не чуждается меня: мы сразу с ним сблизились.

ЯКИМО

В пять таких бесед я покорила бы вашу красавицу, заставил бы ее отступить, даже сдаться, если бы только имел доступ и случай. 100

ПОСТУМ

Нет, нет!

ЯКИМО

Я готов поставить против вашего перстня половину моего состояния, которая, по моему мнению, превышает его стоимость. Но я держу свой заклад скорее против вашей уверенности, чем против ее доброго имени; и, чтобы исключить здесь всякое оскорбление, я отважусь испробовать это в отношении какой угодно дамы на свете.

31

ПОСТУМ

Вы сильно заблуждаетесь в своей чрезмерной самоуверенности, и я не сомневаюсь, что вы получите за эту попытку то, чего вы достойны. 110

ЯКИМО

Что же именно?

ПОСТУМ

Отказ; хотя ваша проба, как вы это называете, заслуживает большего, а именно – наказания.

ФИЛАРИО

Довольно, господа. Ваш спор возник неожиданно; пусть он и умрет, как

родился. Прошу вас, познакомьтесь получше.

ЯКИМО

Я отвечу своим состоянием и состоянием моего соседа за справедливость того, что я сказал.

ПОСТУМ

Какую даму избрали бы вы для своего нападения? 120

ЯКИМО

Вашу, чье постоянство вы почитаете столь надежным. Я поставлю десять тысяч дукатов против вашего перстня, ручаясь за то, что, получив от вас рекомендацию ко двору, где живет ваша дама, при одном лишь условии, что мне удастся с нею вторично встретиться, – я привезу оттуда ее честь, которая представляется вам столь недоступной.

ПОСТУМ

Я поставлю золото против вашего золота; но перстнем моим я дорожу, как пальцем: он часть его.

ЯКИМО

Вы испугались и потому стали осторожнее. Но если вы заплатите миллион за драхму женского мяса, вы не предохраните его от 130

32

порчи. Впрочем, я вижу, что у вас есть какая-то святыня, за которую вы страшитесь.

ПОСТУМ

Ваш язык болтает лишь по привычке; надеюсь, что у вас более достойные намерения.

ЯКИМО

Я хозяин своих слов, и, клянусь, я исполню то, что сказал.

ПОСТУМ

Исполните? - Я одолжу вам свой алмаз до вашего возвращения; пусть между нами будет заключен договор. Моя возлюбленная своей добродетелью превосходит непомерную гнусность ваших мыслей. Я вызываю вас на этот заклад. Вот мой перстень. 140

ФИЛАРИО

Я не хочу, чтобы он был закладом.

ЯКИМО

Клянусь богами, он будет закладом. Если я не представлю вам достаточного доказательства того, что я наслаждался самой драгоценной

частью тела вашей возлюбленной, мои десять тысяч дукатов перейдут к вам, точно так же как и алмаз останется вашим; если она сохранит свою *честь*, на которую вы так полагаетесь, то она – ваше сокровище; ваш перстень и мое золото – ваши; но только дайте мне рекомендацию, чтобы получить к ней свободный доступ.

ПОСТУМ

Я принимаю эти условия; составим наш договор. Вот в чем вы не мне ответите: если вы доведете дело до конца и докажете мне с очевидностью, что одержали верх, – я не стану вашим врагом: тогда она не стоит того, чтобы мы ссорились; если же она останется непорочной и вы мне не докажете противного, то за ваше дурное мнение и за покушение на ее непорочность вы ответите мне мечом. 150

33

ЯКИМО

По рукам; идет! Мы скрепим это дело законным образом, поспешу в Британию, чтобы дело это не остыло и не заглохло. Я принесу свое золото, и мы закрепим на бумаге наши заклады. 160

ПОСТУМ

Согласен.

*[Уходят Постум и Якимо.]*

ФРАНЦУЗ

Состоится это дело, как вы думаете?

ФИЛАРИО

Синьор Якимо от него не отступится. Прошу, пойдите за ними.

*[Уходят.]*

## СЦЕНА 5

**Британия. Комната во дворце Цимбелина.**

*Входят Королева, придворные дамы и Корнелий.*

КОРОЛЕВА

Пока роса лежит, цветов нарвите.  
Скорей! Где список их?

1-я ПРИДОРНАЯ ДАМА

Он у меня.

КОРОЛЕВА

Спешите.

*[Уходят придворные дамы.]*

Ну, что, ты снадобья принес мне, доктор?

34

КОРНЕЛИЙ

*(подавая ящичек)*

Да, ваша милость, вот они, извольте.  
Но умоляю вас, не оскорбляйтесь:  
Велит мне совесть вас спросить: на что вам  
Столь ядовитые составы эти,  
Которые хоть медленно, но верно  
Приносят смерть?

КОРОЛЕВА

Я удивляюсь, доктор,  
Вопросу твоему: иль у тебя  
Я не училась делать благовонья –  
Перегонять, варить их? Очень часто  
Сам наш король великий прибегал  
К моим составам. Так в том преуспев, –  
Коль дьявольщиной не считать всё это, –  
Не должно ль мне на опытах других  
Познания расширять? Хочу изведать  
Всю силу снадобий твоих на тварях,  
Не стоящих повешенья (не людях),  
Их мощность испытать и, применив  
Противоядья к ним, узнать их свойства  
И действия различные.

10

20

КОРНЕЛИЙ

Занятя  
Такие лишь ожесточат вам сердце;  
К тому же вид подобных действий вреден  
И вместе неприятен.

КОРОЛЕВА

Будь спокоен.

*Входит Пизанио,*

*(В сторону)*

А, вот и льстивый плут; с него начну.

Враг сыну моему, всегда стоит  
За господина он. –

*[Громко]*

Ну что, Пизанио? –  
Пока ты больше мне не нужен, доктор;  
Ступай.

30

КОРНЕЛИЙ

*(в сторону)*

Не доверяю я тебе;  
Но ты не причинишь вреда.

КОРОЛЕВА

*(Пизанио)*

Послушай...

КОРНЕЛИЙ

*(в сторону)*

Не верю ей. Она воображает,  
Что это яды медленные. Зная  
Ее коварство, я не вверю ей  
Столь гнусных снадобий. То, что я дал ей,  
Притупит чувства временно. Она  
Собакам это даст и кошкам, после ж  
И тем, кто выше их. Но сила зелья,  
Которая создаст подобье смерти,  
Лишь в том, что дух на время будет скован;  
Но оживет свежей он. Одурачит  
Ее обман мой; я же буду прав,  
Так обманув ее.

40

КОРОЛЕВА

Свободен, доктор, ты,  
Пока не позову.

КОРНЕЛИЙ

Покорно удаляюсь.

*[Уходит.]*

## КОРОЛЕВА

Ты говоришь, она всё плачет? Время  
 Не образумит, думаешь, ее,  
 Безумьем одержимую? Ты действуй.  
 Коль сообщишь, что сын мой стал ей мил,  
 Скажу тебе, что стал ты так высок, 50  
 Как господин твой. Выше! Ведь безгласны  
 Лежат его сокровища, а имя  
 Умрет в конце концов. Ни возвратиться,  
 Ни оставаться там не может он.  
 Меня жизнь, он лишь меняет муку,  
 И каждый новый день в нем разрушает  
 Работу прошлого. Чего ты ждешь,  
 Держась за то, что, падая, не может  
 Быть восстановлено и не имеет  
 Друзей, чтоб поддержать его?

*(Роняет ящичек.)*

*Пизанио поднимает его.*

Что поднял, 60  
 Не знаешь ты. Возьми себе за труд.  
 То – мой состав, который пять уж раз  
 Спасал от смерти короля. Не знаю  
 Крепительного лучше я. Возьми –  
 В задаток благ, которые тебе  
 Готовлю. Госпоже своей расскажешь,  
 Что ждет ее, – как будто от себя.  
 Какое счастье, ты подумай только:  
 Ты милостей принцессы не утратишь,  
 Приобретешь благоволение сына 70  
 И короля, супруга моего,  
 Который, – я об этом постараюсь, –  
 Исполнит всё, что ты захочешь; я же  
 За то, к чему тебя склонила, щедро  
 Вознагражу. Зови придворных дам.  
 Слова мои обдумай.

*[Уходит Пизанио.]*

Плут упорный!  
 Настойчив он: орудье господина,  
 Ее наперсник и оберегатель  
 Супружеского долга! Если примет  
 Он то, что я дала ему, – лишится  
 Она посланца к милому; а после,  
 Коль не смирится, так того ж придется  
 Испробовать и ей.

*Входят Пизанио и придворные дамы.*

Так, так, прекрасно:  
 Фиалки, буквицы и первоцветы,  
 Снесите их ко мне. – Прощай, Пизанио.  
 Обдумай всё.

*[Уходят Королева и придворные дамы]*

ПИЗАНИО

Да, как же!  
 Но если изменю я господам,  
 Повешусь я. Вот всё, что я вам дам.

*[Уходит.]*

## СЦЕНА 6

**Там же. Другая комната во дворце.**

*Входит Имогена.*

ИМОГЕНА

Отец жесток, а мачеха лукава;  
 Глупец-жених у женщины замужней,  
 Супруг которой изгнан. О супруг мой  
 Венец несчастья и страданий этих,  
 Им приумноженных! Зачем, как братьев  
 Не унесли меня? Вот было б счастье  
 Мучительно томиться на престоле!

Блаженны бедняки, которых тешат  
 Желанья скромные. Кто там еще?;

*Входят Пизанио и Якимо.*

ПИЗАНИО



Принцесса, к вам патриций римский прибыл  
От господина с письмами.

10

ЯКИМО

Принцесса!  
Зачем вы так в лице переменились?  
Достойный Леонат здоров и шлет  
Вам любящий привет.

ИМОГЕНА

Благодарю.  
Добро пожаловать.

ЯКИМО

*(в сторону)*

Всё, что снаружи у нее, прекрасно!  
Коль так же редкостна душа ее,  
То предо мною Феникс аравийский:  
Я проиграл! Будь мне подругой, дерзость,  
И с головы до ног вооружи!  
Иль, как парфянин, отступлю я с боем,<sup>2</sup>  
Верней же в бегство обращусь.

20

ИМОГЕНА

*(читает)*

«Это один из благороднейших людей, дружбе которого я бесконечно  
обязан. Отнеситесь к нему так, как вам подскажет... – Леонат».

Вслух лишь до тех пор.  
Дальнейшее мне сердце согревает,  
И благодарна я ему за то. –  
Я вас приветствую, насколько слов

39

Хватает у меня, и докажу их  
На деле, чем могу.

ЯКИМО

Благодарю вас.  
Безумны ль люди? Не даны ль природой  
Глаза, чтоб видеть неба свод и жатву  
Морей и суши? Чтобы различать  
Светила огненные и каменя  
На берегу несметные? И орган

30

Столь дивный красоту от безобразья,  
Не отличит?

ИМОГЕНА

Что изумляет вас?

ЯКИМО

Глаз ни при чем: одну из этих женщин  
Избрали б бормотаньем обезьяны,  
Гримасу показав другой. И разум  
Здесь ни при чем: и идиот решил бы  
Вопрос сей мудро. Ни при чем и похоть:  
Грязь, при сравненье с этим совершенством,  
Заставит страсть извергнуть пустоту,  
Не соблазнив отведасть.

40

ИМОГЕНА

О чем здесь речь?

ЯКИМО

Пресыщенная страсть,  
И всё ж несытая, – сосуд, текущий  
При наполнении, – пожрав ягненка,  
Влечется к требухе.

ИМОГЕНА

Что поражает  
Вас так? Здоровы ль вы?

50

40

ЯКИМО

Благодарю, здоров.

*(Пизанию)*

Прошу, скажи,  
Чтоб мой слуга был там, где мной оставлен:  
Он здесь чужой.

ПИЗАНИО

К нему я собирался  
Пойти с приветом.

*[Уходит.]*

ИМОГЕНА

Что мой супруг? Здоров ли он, скажите?

ЯКИМО

Здоров, принцесса.

ИМОГЕНА

И весел он? Надеюсь я, что да.

ЯКИМО

До крайности. Среди иностранцев всех –  
Шутник и весельчак; его прозвали,  
Повесою-британцем.

ИМОГЕНА

Здесь он был

60

К печали склонен, часто беспричинной

ЯКИМО

О нет, печальным я его не видел.  
Есть там один Француз, его приятель, –  
Отличный господин, весьма влюбленный.

41

В одну Французскую девицу: вздохи  
Он источает, а шутник-британец,  
Супруг ваш, восклицает, хохоча:  
«Я лопну со смеху над тем мужчиной,  
Который, зная из рассказов, чтенья  
И опыта, чтоб женщина такое,  
Чем быть должна, – в досужий час тоскует  
По прочном рабстве».

70

ИМОГЕНА

Так сказал супруг мой?

ЯКИМО

Да, и струился смех из глаз его.  
Потеха быть при том и слышать эти  
Насмешки над Французом. Видит небо,  
Там многие с грехом.

ИМОГЕНА

Не он, надеюсь.

ЯКИМО

Не он. Но за щедроты неба мог бы  
Признательней быть он. И то уж плохо!  
А вас ценя всех благ его превыше,  
Я удивляться принужден, и даже,  
Я принужден жалеть.

80

ИМОГЕНА

Кого жалеть?

ЯКИМО

Двоих, от сердца.

42

ИМОГЕНА

В том числе меня?  
Вы на меня смотрите; что во мне  
Достойно вашей жалости?

ЯКИМО

Обидно!  
От солнца прятаться и услаждаться  
В тюрьме огарком?

ИМОГЕНА

Сударь, я прошу вас  
На мой вопрос ответить мне яснее:  
Что заставляет вас жалеть меня?

ЯКИМО

То, что другие...  
Хотел сказать я: вами обладают...  
Но надлежит богам карать за это,  
Не мне болтать о том.

90

ИМОГЕНА

Вам словно что-то  
Известно про меня. Я вас прошу  
(Ведь часто спасенье зла тяжелее  
Уверенности в нем; со злом мирятся,  
Когда оно непоправимо; если ж  
Заранее узнать о нем, возможно  
Его предотвратить): скажите, что же  
Толкает вас и держит?

ЯКИМО

Если б мог я  
К такой щеке прижать уста, коснуться

43

Такой руки, навек влекущей душу  
К обетам верности, владеть всем этим,  
Что взор приковывает мой, – ужель  
Я дал бы осквернить себя, проклятый,  
Губам общедоступным, как ступени,  
Что к Капитолию ведут, и руки,  
Шершавые от лжи, как от работы,  
Сжимать бы стал в своих руках, впивая  
Взор низкий, тусклый, словно чадный пламень,  
Питающийся салом? По заслугам  
Подвергся б я всем мукам ада сразу  
За это вероломство.

100

110

ИМОГЕНА

Знать, Британию  
Мой муж забыл.

ЯКИМО

И самого себя.  
Склонясь пред этой вестью, я не стал бы  
Измену осуждать, но ваша прелесть  
Суд этот вызвала на мой язык  
Из совести безмолвной.

ИМОГЕНА

Замолчите!

ЯКИМО

О чистая душа! Сжимает жалость.  
Мне сердце, делая больным. Такую  
Красавицу и близкую престолу,  
Которая возвысила б монарха, –  
К блудницам приравнять, на ваши деньги  
Им купленным! К тем тварям зараженным,  
Чья ставка против золота – болезни,  
Отвар, чья гниль снабдить природу может  
И отравить отраву! Отомстите,

120

Иль родились вы не от королевы;  
В вас выродился род ваш.

ИМОГЕНА

Отомстить!

Как отомстить мне? Если это правда, –  
Хоть не легко мое поверит сердце  
Ушам обоим, – если это правда,  
Как отомстить?

130

ЯКИМО

Меня б он не заставил  
Жить, как весталка, в простынях холодных,  
Меж тем как сам утехам предается  
На ваш же счет, на зло вам. Отомстите:  
Я предлагаю вам себя в утеху!  
Взамен бежавшего от ваших ласк,  
И сохранять любовь я вашу буду  
И в верности и в тайне.

ИМОГЕНА

Эй, Пизанио!

ЯКИМО

Дозвольте дань воздать вам поцелуем.

ИМОГЕНА

Прочь! Проклинаю уши я, так долго  
Тебе внимавшие! Будь честен ты,  
Ты б рассказал про добродетель сказку,  
Не с этой низкою и странной целью.  
Порочишь дворянина ты, который  
Далек от лживости, как ты от чести,  
И добиваешься любви от дамы,  
Как дьявол, ненавистный ей. – Пизанио!  
Король, отец мой, будет извещен  
О дерзости твоей; коль он одобрит,  
Что чужеземец при его дворе

140

Ведет себя как в римском лупанарии  
И проявляет скотские желанья, –

Он мало дорожит своим двором  
И дочь не уважает – Эй, Пизанио!

ЯКИМО

Счастливец Леонат! Могу сказать:  
Уверенность в тебе твоей супруги  
Доверья стоит твоего, и сам ты –  
Ее уверенности. – Век живите,  
Жена достойнейшего из людей  
Его страны! Вы – госпожа его,  
Достойная достойнейших. Простите:  
Хотел узнать я, глубоко ль доверье,  
В вас вкоренилось. Вновь теперь представлю,  
Супруга вашего тем, что он есть:  
Вернейший он из всех; других чаруя,  
Волшебник, обладает половиной  
Людских сердец.

160

ИМОГЕНА

Вину с себя вы сняли.

ЯКИМО

Среди людей он – словно бог нисшедший:  
Особое достоинство являет  
Его превыше смертных. Не сердитесь,  
Великая принцесса, что посмел я  
Испытывать вас ложью: ваша твердость  
Высокий разум подтверждает ваш,  
Избравший столь достойного супруга.  
Любя его, испытывал я вас,  
Но боги создали вас без мякины,  
В отличие от всех других. Простите!

170

ИМОГЕНА

Мое влиянье здесь – к услугам вашим.

46

ЯКИМО

Благодарю вас. Чуть не позабыл  
От вас услуги попросить ничтожной,  
Но важной тем, что вашего супруга  
Касается она; я сам с друзьями,  
Участник в этом деле.

180

ИМОГЕНА

Что же это?

ЯКИМО

Мы, римлян несколько, и ваш супруг, –  
В крыле у нас он лучшее из перьев, –  
Купить подарок цезарю сложились;  
Я, их поверенный, достал во Франции  
Серебряную редкостную утварь  
И превосходнейшей отделки камни;  
И, как приезжий, тем я озабочен,  
Где их хранить. Не будете ль добры  
Взять их на сохранение?

190

ИМОГЕНА

Охотно;  
И за сохранность их ручаюсь честью.  
А так как муж мой в доле здесь, то в спальне  
Я помещу их.

ЯКИМО

Под надзором слуг  
Сундук мой с ними. Я его осмелюсь  
К вам отослать всего на эту ночь:  
Отплыть я должен завтра.

ИМОГЕНА

О, нет, нет!

ЯКИМО

Прошу вас, да; иль слово я нарушу,

47

Замедлив возвращенье. Переплыл я  
Пролив, желая сам и обещав  
Вас повидать.

200

ИМОГЕНА

Благодарю за труд;  
Но завтра вы не едете.

ЯКИМО

Я должен.  
Прошу вас, если будете писать



Супругу своему, пишите тотчас:  
Я задержался, что на подношенье  
Подарка скажется.

ИМОГЕНА

Я напишу.  
Сундук пришлите: сбережен он будет  
И в целости вам возвращен. Привет.

*[Уходят.]*

48

## АКТ II

### СЦЕНА 1

**Британия. Перед дворцом Цимбелина.**

*Входят Клотен и двое вельмож.*

КЛОТЕН

Бывает ли худшее невезенье? Мой шар отбили, когда он уже касался юлы! Я проиграл сто фунтов на этом. А тут еще какой-то паршивый мерзавец привязался ко мне из-за ругани: как будто я занял ругательства у него и не могу расточать их по своему усмотрению.

1-й ВЕЛЬМОЖА

И что он выиграл этим? Вы разбили ему шаром башку.

2-й ВЕЛЬМОЖА

*(в сторону)*

Если б по уму он был подобен разбившему, ум его вытек бы весь.

КЛОТЕН

Когда дворянин расположен ругаться, прилично ли присутствующим 10  
обрывать его? А?

2-й ВЕЛЬМОЖА

Нет, принц.

*(В сторону)*

Так же, как и тебе – терзать им слух.

КЛОТЕН

Проклятая собака! И еще требует удовлетворения? Вот если бы он был равный мне!

2-й ВЕЛЬМОЖА

*(в сторону)*

Такой же дуралей.

КЛОТЕН

Ничто на свете меня так не бесит. Чума его возьми! Лучше бы я не был так знатен: они не смеют драться со мной из-за того, что я сын королевы. Каждый олух дерется досыта, а я должен слоняться, как петух, с которым никто не смеет померяться силами. 20

2-й ВЕЛЬМОЖА

*(в сторону)*

Ты и есть петух, да еще каплун; вот ты и петушишься.

КЛОТЕН

Что ты говоришь?

2-й ВЕЛЬМОЖА

Вашей милости не подобает связываться со всяким, кого вы оскорбляете.

КЛОТЕН

Нет, я это знаю. Но мне подобает наносить оскорбления низшим.

2-й ВЕЛЬМОЖА

Да, это подобает одной только вашей милости.

КЛОТЕН

Это самое и я говорю. 30

1-й ВЕЛЬМОЖА

Слыхали вы о чужестранце, прибывшем ко двору сегодня вечером?

КЛОТЕН

Чужестранец – и я об этом ничего не знаю!

2-й ВЕЛЬМОЖА

*(в сторону)*

Сам-то ты вчуже странная личность, хоть и не знаешь про это.

1-й ВЕЛЬМОЖА

Это итальянец и, повидимому, один из друзей Леоната.

КЛОТЕН

Леоната? Этого выгнанного негодяя? Значит, и этот такой же, кто бы он ни был. Кто сказал вам об этом чужестранце?

1-й ВЕЛЬМОЖА

Один из пажей вашей светлости.

40

КЛОТЕН

Прилично ли будет, если я пойду посмотреть на него? В этом нет ничего унижительного?

2-й ВЕЛЬМОЖА

Вы не можете унижить себя, принц.

КЛОТЕН

Я полагаю, что это не легко.

2-й ВЕЛЬМОЖА

*(в сторону)*

Ты отъявленный дурак, и потому все твои поступки, будучи дурацкими, не могут тебя унижить.

КЛОТЕН

Идемте, я хочу взглянуть на этого итальянца. Что я проиграл днем в шары, я отыграю с него вечером. Идемте же.

2-й ВЕЛЬМОЖА

К вашим услугам, ваша светлость.

*[Уходят Клотен и 1-й Вельможа.]*

51

Могла же мать, лукавая, как дьявол,  
Родить осла! Она умом всё может

50

Перевернуть, а этот сын ее  
Не вычтет двух из двадцати, чтоб вышло  
В остатке восемнадцать. Ах, бедняжка  
Принцесса Имогена, что ты терпишь  
От преданного мачехе отца,  
От козней мачехи, от жениха,  
Который ненавистнее тебе,  
Чем высылка любимого супруга,  
Чем с ним развод! Да укрепит в тебе  
Твердыню чести небо и поддержит  
Души прекрасной храм, чтоб ты поздней  
Страной владела, вместе с мужем, всей!

60

*[Уходит.]*

## СЦЕНА 2

**Спальня Имогены во дворце Цимбелина. В углу стоит сундук.**

*Имогена читает, лежа в постели; в отдалении Придворная дама.*

ИМОГЕНА

Кто здесь? Елена, ты?

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

К услугам вашим.

ИМОГЕНА

Который час?

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Уж скоро будет полночь.

ИМОГЕНА

Читаю три часа; глаза устали.  
Загни листок, прочтенный мной. Ложись.

52

Не уноси свечу, оставь зажженной;  
И коль часа в четыре ты проснешься,  
То крикни мне. Совсем я засыпаю.

*[Уходит Придворная дама.]*

К вам под защиту прибегаю, боги!  
От искусителей ночных и духов  
Меня спасите.

10

*(Засыпает)*

*Якимо вылезает из сундука.*

Я к и м о

Сверчки трещат; дух, от трудов усталый,  
Сном подкрепляется. Так наш Тарквиний,  
По тростнику подкравшись, разбудил  
Невинность оскорбленьем. О Венера,  
Как ложе украшаешь ты! Лился,  
Белей ты простынь! Если бы коснуться!  
Хоть поцелуй! Бесценные рубины  
Сомкнулись сладостно. Ее дыханьем  
Благоухает комната; свеча  
К ней клонится и хочет заглянуть  
Под веки ей, чтоб увидеть светила  
За окнами, завешенными белым  
С небесно-голубым. Но цель моя –  
Заметить всё кругом и записать:  
Вот вижу я картины; там окошко;  
Тут ложе; и обои; и рисунки  
Такие-то; и содержанье их.  
Но ах, приметы тела были б лучшим,  
Чем тысячи предметов обстановки,  
Свидетельством, мою пополнив опись.  
Сон, обезьяна смерти, к ней прильни,  
И пусть она лежит, как изваянье.

20

30

*(Снимает с Имогены браслет)*

53

Снимайся! Так же снять его легко,  
Как узел гордиев распутать трудно!  
Он мой; свидетельством наглядным будет,  
Могучим, как уверенность, чтоб муж  
Дошел до бешенства. На левой груди –  
Пять пятнышек, что пурпурные капли  
На буквице: закон не может дать  
Сильнее доказательств; тайна эта  
Его уверит, что замок сорвал я  
И чести клад украл. Чего же больше?  
К чему писать? Всё в памяти замкнул я,  
Ввинтил в нее. Она сейчас читала  
Историю Теряя; загнут лист

40

На месте, где сдается Филомела.  
С меня довольно. Вновь в сундук я спрячусь.  
Живей, драконы тьмы, чтоб свет раскрыл,  
Глаз ворону! Я ужасом объят:  
Хоть ангел неба здесь, но это ад.

50

*Бьют часы.*

Раз, два, три. Время!

*(Прячется в сундук.)*

### СЦЕНА 3

**Комната, притыкающая к покоям Имогены.**

*Входят Клотен и двое вельмож.*

1-й ВЕЛЬМОЖА

Ваша светлость при проигрыше самый терпеливый и хладнокровный человек, какой только вскрывал карты.

КЛОТЕН

Всякому станет холодно от проигрыша.

1-й ВЕЛЬМОЖА

Но не всякий терпелив по примеру благородного характера вашей светлости. Вы горячитесь и раздражаетесь, когда выигрываете.

54

КЛОТЕН

Выигрыш каждому придаст храбрости. Если бы я смог овладеть этой своенравной Имогеной, у меня было бы достаточно денег. Никак уже утро; или нет?

1-й ВЕЛЬМОЖА

День, милорд.

10

КЛОТЕН

Желал бы я, чтобы пришла музыка! Мне посоветовали преподнести ей музыку утром. Говорят, это проймет се.

*Входят музыканты.*

Идите сюда. Настройте инструменты. Если вы сможете пронять ее вашим бренчаньем, ладно; мы попытаемся и языком; если и это не поможет, пусть она делает, что хочет; но я не отступлюсь. Сперва отличную, ловко придуманную вещицу, затем дивно сладостную арию с чудно

роскошными словами к ней, и тогда мы посмотрим.

ПЕСНЯ

Чу! Жаворонка песнь звенит;  
Всходя на небеса,  
Феб коней из цветов поит,  
Где держится роса;  
И раскрывают ноготки  
Червонные глаза.  
Как всё прекрасное, вставай  
И ты, моя краса!  
Вставай, вставай!

20

КЛОТЕН

Ну, теперь ступайте! Если это проймет ее, я буду лучшего мнения о вашей музыке. А если нет, то уши у нее с изъяном, которого не исправят ни конский волос, ни телячьи кишки<sup>3</sup>, ни голоса всех кастратов на свете.

*[Уходят музыканты.]*

55

2-й ВЕЛЬМОЖА

Сюда идет король.

КЛОТЕН

Я рад, что оставался на ногах до такого позднего часа; благодаря этому я оказался так рано на ногах. Он, как отец, непременно оценит мои чувства.

*Входят Цимбелин и Королева.*

Добрый день вашему величеству и моей дражайшей матушке.

ЦИМБЕЛИН

Суровой дочки нашей ждешь у двери?  
Она не вышла?

КЛОТЕН

Я атаковал ее музыкой, но она не удостоила меня вниманием.

40

ЦИМБЕЛИН

Изгнанье друга слишком в ней свежо.  
Он ею не забыт еще, но время  
Изгладит память в ней о нем: тогда  
Она – твоя.

КОРОЛЕВА

Ты королю обязан:  
Он случая не упускает дочке  
Замолвить слово за тебя. Старайся  
Ухаживать по правилам; используй  
Благоприятный случай; пусть с отказом  
Растет твоя услужливость, чтоб мнилось,  
Что вдохновлен ты к изъявлению чувств;  
Что ты во всем послушен ей; однако,  
Когда велит уйти тебе, кажись  
Бесчувственным.

50

56

КЛОТЕН

Бесчувственным! О, нет!

*Входит Гонец.*

Гонец

Дозвольте, государь: послы из Рима;  
Один из них – Кай Люций.

ЦИМБЕЛИН

Муж достойный,  
Хоть с целью он является недоброй.  
В том не его вина: он будет принят,  
Как сан пославшего его велит.  
И сам за прежние заслуги нам  
Вниманья он заслуживает. – Сын мой,  
С невестой поздоровавшись, явись  
К нам с королевой; чтоб принять послов,  
Ты нужен нам – Идемте, королева.

60

*[Уходят все, кроме Клотена]*

КЛОТЕН

Коль встала, с ней поговорю; коль нет,  
Так пусть лежит и грезит.

*(Стучится в дверь.)*

Эй, позвольте! –

С ней женщины ее; что, если сунуть  
Одной из женщин в руку? Часто доступ  
За золото дается, и оно  
Дианиных лесничих<sup>4[iv]</sup> заставляет  
Лань к вору пригонять; оно же к смерти  
Приводит честного, спасая вора,

70



Иль вешает обоих; сделать может  
И переделать всё. Одну из женщин  
В доверенные я возьму, затем что

57

Сам плохо разбираюсь в этом деле. –  
Позвольте!

*(Стучится в дверь.)*

*Входит Придворная дама.*

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Кто тут стучится?

КЛОТЕН

Дворянин.

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Не больше?

КЛОТЕН

Да, и дворянки сын.

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Не всяк из тех,  
Кому портной обходится во столько ж,  
Похвастать этим может. Что угодно?

80

КЛОТЕН

Принцессу. Что, она готова?

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Да, -  
Остаться в комнате.

КЛОТЕН

Вот плата вам  
За славу добрую.

ПРИДВОРНАЯ ДАМА

Как! За мою? Или о вас представить  
Ей добрый отзыв? Вот идет принцесса.

*[Уходит Придворная дама.]*

*Входит Имогена.*

КЛОТЕН

Сестрица, добрый день. Позвольте ручку.

ИМОГЕНА

День добрый, сэр. Вы ради беспокойства  
Усердствуете слишком. В благодарность  
Скажу, что ею я бедна и скупю  
Ее дарю.

КЛОТЕН

Клянусь, я вас люблю.

90

ИМОГЕНА

Слова простые были б так же крепки.  
Одна награда клятвам и словам:  
Я им не внемлю.

КЛОТЕН

Это не ответ.

ИМОГЕНА

Я говорю затем лишь, чтоб молчанье  
Вы не сочли согласьем. Пощадите,  
Иль выкажу такую ж неучтивость,  
Как вы – любезность. Ваше воспитанье  
Вас сдержанности научить должно бы.

КЛОТЕН

Безумию вас предоставить – грех.  
Не согрешу.

100

ИМОГЕНА

Кто глуп, тот не сойдет с ума.

КЛОТЕН

Так глуп я?

ИМОГЕНА

В безумье говорю  
Сдержитесь – и безумной я не буду;  
Мы оба исцелимся. Мне досадно,  
Что из-за вас, забыв обычай женский,  
Я резкой быть должна. Раз навсегда  
Вам говорю, свое проверив сердце,  
Что мне до вас нет дела, и так чуждо.  
Мне снисхожденье, – в чем я и винюсь, –  
Что я вас ненавижу. Лучше б сами  
Вы догадались и не заставляли  
Меня хвалиться этим.

110

КЛОТЕН

Вы грешите  
Непослушаньем вашему отцу.  
Предлог ваш, – брак с презренным негодяем,  
Которого вскормили подаяньем,  
Объедками двора, – не брак он, нет;  
И если низкому разрешено, –  
А есть ли ниже кто, чем он? – те узы,  
Что лишь ребят дают да нищету,  
На души налагать по произволу,  
Вам в этом должен был бы помешать  
Венец наследный, чтоб не запятнали  
Его величья вы с рабом презренным,  
Лакеем, пекарем, слугою жалким  
Иль кое-чем похуже.

120

ИМОГЕНА

Грубиян!  
Будь сыном ты Юпитера, а впрочем  
Не больше, чем ты есть, ты б не годился  
И в конюхи ему; и при сравненье  
Достоинств ваших был бы назван ты  
Подручным палача в его владеньях,  
И тем почтен, и за отличие это  
Противен всем.

130

60

КЛОТЕН

Снои его туман!

ИМОГЕНА

Быть названным тобою – для него

Несчастье худшее. Его обноски,  
Когда-то облакавшие его,  
Дороже мне твоих волос, хотя бы  
Тобою каждый был из них. – Пизанио!

*Входит Пизанио.*

КЛОТЕН

«Его обноски!» Чорт...

ИМОГЕНА

Сейчас же к Доротее поспеши.

КЛОТЕН

«Его обноски»!

ИМОГЕНА

Словно дух, дурак  
Меня преследует, пугает, сердит.  
Вели браслет ей поискать, пропавший  
С моей руки: то Постума подарок;  
Его бы я не отдала за все  
Сокровища любого короля.  
Он, кажется, при мне был нынче утром;  
Он ночью был, – его я целовала.  
Не убежал же к мужу он сказать,  
Что я других целую!

140

ПИЗАНИО

Он найдется.

61

ИМОГЕНА

Надеюсь. Поищите.

*[Уходит Пизанио]*

КЛОТЕН

Оскорблен я.  
«Его обноски»!

ИМОГЕНА

Да, я так сказала.  
Дав делу ход, свидетелей зовите.

150

КЛОТЕН

Я королю скажу.

ИМОГЕНА

И королеве.

Она добра ко мне, и я надеюсь  
На худшее. Итак, предоставляю  
Вас худшей из досад.

[Уходит.]

КЛОТЕН

Я отомщу.

«Его обноски»!.. Ладно ж!

[Уходит.]

#### СЦЕНА 4

**Рим. Комната в доме Филарио.**

*Входят Постум и Филарио.*

ПОСТУМ

Не бойся. Я желал бы верить так  
В победу над отцом ее, как в ней  
Уверен я.

62

ФИЛАРИО

Как ищешь с ним сближенья?

ПОСТУМ

Еще никак: я выжидаю время.  
На зимнем положенье дрогну, чая  
Прихода теплых дней: слаба надежда  
Вознаградить тебя, и, коль обманет,  
Я должником умру.

ФИЛАРИО

Ты превосходным обществом своим  
С избытком заплатил мне. Ваш король  
Весть получил об Августе. Кай Люций  
Исполнит порученье, и король  
Уплатит дань, представит недоимки,  
Иль вновь увидит римлян, о которых  
Свежа у вас там память.

10

ПОСТУМ

Я уверен, –  
Хоть не политик и не буду им, –  
Что быть войне; и вы скорей о том  
Услышите, что ваши легионы  
В Британию вступили, чем о дани,  
Хоть пенсом выплаченной вам. Британцы  
Обучены с тех пор, как Юлий Цезарь  
Высмеивал неловкость их, хоть гневом  
Их храбрость достаивал; искусство  
В соединенье с храбростью докажет  
Противникам, что наш народ имеет  
Над миром перевес.

20

*Входит Якимо.*

ФИЛАРИО

Смотри! Якимо!

63

ПОСТУМ

Быстрейшие олени вас примчали;  
Вам ветры целовали паруса,  
Чтоб стал проворней ваш корабль.

ФИЛАРИО

Привет!

ПОСТУМ

Надеюсь я, что краткостью ответа  
Возврат ваш быстрый вызван?

30

ЯКИМО

Ваша дама  
Прекрасней всех, каких я только видел.

ПОСТУМ

И лучше всех. Иль пусть ее краса  
Из окон лживые сердца прельщает,  
Обманывая их.

ЯКИМО

Вот письма вам.

ПОСТУМ

Приятные, надеюсь?

ЯКИМО

Вероятно.

ФИЛАРИО

Кай Люций был ли при дворе британском,  
Когда вы были там?

ЯКИМО

Его там ждали,  
Но он еще не прибыл.

64

ПОСТУМ

Всё прекрасно.  
Сверкает камень этот, как обычно,  
Иль потускнел?

40

ЯКИМО

Я, проиграв его,  
И золота настолько ж проиграл бы.  
Длиннее вдвое путь я совершил бы  
Для ночи столь приятной и короткой,  
Как ночь в Британии. Ваш перстень – мой,

ПОСТУМ

Не поддается камень.

ЯКИМО

Вовсе нет;  
Податлива супруга ваша.

ПОСТУМ

В шутку  
Ваш проигрыш не обращайтесь. Больше  
Не должно нам друзьями быть.

ЯКИМО

Нет, должно,  
Коль соблюдете вы условие. Если б  
Я не спознался с дамой вашей, нам  
Пришлось бы драться; но я заявляю,

50

Что я и честью овладел ее  
И вашим перстнем, ни ее, ни вас  
Не оскорбивши тем, но сделав это:  
С согласия вас обоих.

Постум

Если вы  
Докажете, что ею насладились, -

65

Дам руку вам и перстень; если ж нет,  
То ваша клевета лишит мой меч  
Иль ваш – хозяина иль даст их оба  
Тому, кто их найдет<sup>5</sup>.

60

Якимо

Рассказ мой, точный  
И близкий к правде, убедить вас должен;  
Его я клятвой подкрепить могу,  
Хотя не сомневаюсь, что меня  
Вы от нее избавите, сочтя  
Ее излишней.

Постум

Продолжайте.

Якимо

В спальне,  
Где, признаюсь, не спал я (да и было  
Из-за чего не спать мне), на обоях  
Из шелка с серебром изображен  
Рассказ о встрече гордой Клеопатры  
С Антонием; там Кидн вздымает волны,  
От гордости ль, под тяжестью ль судов...  
В картине этой роскошь с мастерством  
Поспорить могут; изумился я  
Работе столь искусной, точной, словно  
То жизнь сама была...

70

Постум

Да, это верно,  
И это от меня могли вы слышать  
Иль от кого другого.



Я к и м о

То, что знаю,  
 Подробности подкреплю.

П о с т у м

Отлично,  
 Иль честь вы потеряете.

Я к и м о

На южной  
 Стене – камин, купальщицей-Дианой  
 Украшенный; не видывал фигур я  
 Столь выразительных; ваятель в ней  
 Природу превзошел и не дал только  
 Движенья и дыханья.

80

П о с т у м

Эту вещь  
 Могли вы также по рассказам знать:  
 О ней толкуют много.

Я к и м о

Потолок  
 Украшен ангелами золотыми...  
 Чуть не забыл решетку<sup>6[vi]</sup>, – купидонов  
 Из серебра, опершихся на факел  
 И стоя дремлющих.

90

П о с т у м

Вот честь ее! –  
 Пусть это всё вы видели, – хвала  
 Лишь вашей памяти, но описание  
 Того, что в спальне у нее, заклада  
 Вам не спасет.

Я к и м о

*(показывая браслет)*

Коль можете, бледнейте.  
 Я покажу вам драгоценность: вот!  
 И спрячу вновь. Ее с алмазом вашим  
 Соединю, – они мои.

П о с т у м

Юпитер!  
Еще раз дайте посмотреть мне: тот ли,  
Который я оставил ей?

Я к и м о

Тот самый.  
Спасибо ей: с руки его сняла;  
Само ее движенье было даром  
И дар умножило; отдав, сказала,  
Что он ей дорог был.

100

П о с т у м

Его, быть может,  
Сняла, чтоб мне послать?

Я к и м о

Она так пишет?

П о с т у м

О нет, нет, нет!  
Вы правы. Вот, возьмите.

*(Отдает перстень.)*

То – василиск: одним своим лишь видом  
Меня он убивает. Нет там чести,  
Где красота; где видимость – нет правды,  
И нет любви, где есть другой мужчина.  
Обеты женщин так же ненадежны,  
Как добродетель их: они – ничто.  
О, ложь превыше меры!

110

68

Ф и л а р и о

Успокойся.  
Возьми кольцо: не выигран заклад.  
Быть может, был браслет потерян, иди,  
Подкупленная им, одна из женщин  
Его украла.

П о с т у м

Это верно.  
Он так ему, надеюсь, и достался.  
Представьте мне телесную примету  
Вернее этой: выкрадена эта!

120

Я к и м о

Клянусь, я взял его с ее руки.

Постум

Вы слышите? Клянется он! То правда. –  
Держите перстень. – Правда. Я уверен,  
Браслет потерян не был; неподкупны,  
Верны ей слуги. Их подбить на кражу!  
И чужеземцу! Нет, владел он ею.  
Вот доказательство ее распутства:  
Такой ценой купила имя твари. –  
Возьми барыш, и пусть все духи ада  
Его с тобой поделят!

Филарио

Успокойся.  
Всё это недостаточно, чтоб быть  
Вполне уверенным.

130

Постум

О чем толкуешь?  
Владел он ею!

Якимо

Если вы хотите  
Сильнейших доказательств, то под грудью

69

Достойной ласк, есть родинка, что вправе  
Гордиться восхитительным местечком.  
Клянусь, я целовал ее – и голод  
Вновь возбудил в себе, хоть сыт был. Это  
Пятно вы помните?

Постум

Да, и другое

Пятно им утверждается; его  
Вместит лишь ад!

140

Якимо

Хотите слушать дальше?

Постум

Оставьте арифметику. Без счетов!  
Раз и мильон – одно!

Якимо

Клянусь...

ПОСТУМ

Без клятв!  
В противном же поклявшись, вы солжете.  
Убью, коль станешь отрицать, что мне  
Рога наставил ты.

ЯКИМО

Не отрицаю

ПОСТУМ

Будь здесь она, я б растерзал ее!  
Туда отправлюсь; там исполню это  
Перед ее отцом.

*[Уходит]*

ФИЛАРИО

Он совершенно  
Собою не владеет! Перстень – ваш.

150

70

Идем за ним, чтоб ярости своей  
Не обратил он на себя.

ЯКИМО

Охотно.

*[Уходят.]*

## СЦЕНА 5

**Другая комната в доме Филарио.**

*Входит Постум.*

ПОСТУМ

Ужель без соучастья женщин людям  
Нельзя родиться? Все мы незаконны.  
И тот почтенный муж, кого я звал  
Своим отцом, бог весть где был в то время,  
Когда я был оттиснут; я чеканен  
Монетчиком фальшивым, хоть Дианой  
Тогда казалась мать моя, как позже  
Казалась мне жена. О мщенье, мщенье!

От ласк моих законных отстранялась,  
Просила воздержанья от меня; 10  
И розовой стыдливостью могла бы  
Воспламенить Сатурна: так чиста  
Казалась мне, как снег, не знавший солнца.  
О духи зла! Якимо смуглый в час  
(Иль в миг единый?), не промолвив слова,  
Как желудей наевшийся кабан,  
Воскликнул: «О!» – и овладел. Препятствий  
Не встретил; разве лишь о том подумал,  
Что должен был их встретить. Если б мог я  
Всё женское<sup>7[vii]</sup> искоренить в себе! 20  
Наклонности к пороку нет в мужчине;  
От женщины она, – я утверждаю.

71

Ложь от нее; лесть от нее, обман;  
Ее – распутство, мстительность и похоть,  
Тщеславье, невоздержанность, суровость,  
Капризы, клевета, непостоянство  
И все грехи, известные в аду, –  
Отчасти иль вполне ее. Вполне!  
Ведь и в самом пороке  
Они непостоянны и меняют 30  
Один, минутный, на другой, мгновенный.  
Я буду против них писать, громить их;  
Но ненависть воздаст им большим злом,  
Молясь, чтоб волю дали им во всем.<sup>8</sup>  
Их дьяволы сильнее не накажут.

*[Уходит.]*

72

### АКТ III

#### СЦЕНА 1

**Британия. Парадная зала во дворце Цимбелина.**

*Входят, с большой торжественностью, с одной стороны Цимбелин, Королева, Клотен и вельможи; с другой – Кай Люций со сбитой.*

ЦИМБЕЛИН

Чего от нас желает Август цезарь?

Люций

Когда Кай Юлий Цезарь, о котором  
Воспоминанье живо и вовеки  
На языках пребудет и в ушах,  
Поработил Британию, – твой дядя,  
Кассивеллаун, от Цезаря хвалы  
Своими подвигами заслуживший,  
В уплате каждый год им и потомством  
Трех тысяч Фунтов Риму обязался,  
Ты ж прекратил ее.

КОРОЛЕВА

Навек, чтоб больше  
Вы не дивились<sup>9</sup>.

10

73

КЛОТЕН

Цезарей-то много,  
Да Юлий будет ли другой? Британия  
Сама ведь целый мир. И мы платить  
Не станем за свои носы.

КОРОЛЕВА

Удача,  
Которая вам верх дала над нами,  
К нам возвратится. Вспомните о предках,  
Мой государь, об острове своем,  
Природой укрепленном, что стоит,  
Как парк Нептуна, окружен и замкнут  
Крутыми скалами, ревушим морем,  
Песками, поглощающими все  
Суда врагов до стеньг их. Что-то вроде  
Победы Цезарь одержал здесь, только  
Не здесь «пришел, увидел, победил»:  
Он со стыдом, испытанным впервые,  
Был дважды отнесен от берегов;  
Его суда – игрушки в грозном море,  
Носимые волнами, как скорлупки, –  
Раскалывались в скалах. Ободренный,  
Кассивеллаун – о ветренное счастье! —

20

30

У Цезаря чуть не исторгнув меч,  
Огнями город Люда<sup>10</sup> озарил —  
И бритты возгордились.

КЛОТЕН

Не будет вам больше дани, вот и всё: наше королевство теперь сильнее, чем было в те времена; и, как я сказал, больше нет таких цезарей; и у других могут быть носы крючком<sup>11</sup>, но чтобы руки не были как крюки, такого нет ни одного.

74

ЦИМБЕЛИН

Сын, матери дай кончить.

КЛОТЕН

Многие из нас могут так же крепко постоять за себя, как Кассивеллаун; я не говорю, что я один из них, но у меня есть кулаки. Что за дань? Зачем мы будем платить ее? Вот если цезарь может закрыть от нас одеялом солнце или спрятать месяц в карман, мы будем платить ему дань за свет; а иначе, сэръ, дани больше не будет: коротко и ясно.

ЦИМБЕЛИН

Ты должен знать:  
Пока у нас не вырвал дани Рим,  
Свободны были мы; но цезарь, в честолюбье,  
Разросшемся настолько, что грозило  
Раздвинуть грани мира, возложил:  
На нас ярмо без всякого предлога,  
Которое воинственный народ наш  
Обязан сбросить.

50

КЛОТЕН И ВЕЛЬМОЖИ

Так!

ЦИМБЕЛИН

Пусть знает цезарь:  
Мульмуций нашим предком был, который  
Дал нам законы, цезаря мечом  
Изрубленные; их восстановление  
Должно быть добрым делом нашей власти,  
Хотя бы Рим и гневался. Мульмуций,  
Законы давший нам, из бриттов первый  
Свое чело короной увенчал  
И королем назвался.

Люций

Огорчен я,  
Что должен быть объявлен Август цезарь -

60

75

Тот, у кого царей подвластных больше,  
Чем у тебя вельмож, – твоим врагом.  
От имени его войну и гибель  
Тебе я объявляю; перед гневом  
Его не устоишь ты. За себя же  
Благодарю<sup>12</sup>.

ЦИМБЕЛИН

Привет тебе, Кай Люций!  
Твой цезарь сделал воином меня:  
Я в юности служил ему; снискал.  
Честь у него. Ее отнять он хочет;  
Но буду до конца за честь стоять.  
Паннонцы и далматы защищают  
Свои права оружием; если бритты.  
С них не возьмут пример, в них кровь остыла.  
Не то увидит цезарь.

70

Люций

Бой покажет.

КЛОТЕН

Его величество приветствует вас. Погостите у нас денек-другой или подольше; а если потом вы явитесь к нам с другими целями, то найдете нас затянутыми в пояс из соленой воды. Если вы нас выбьете из него, то он ваш; а если падете в этом рискованном предприятии, наши вороны полакомятся вами; тем дело и кончится.

Люций

Отлично, принц.

ЦИМБЕЛИН

Мысль цезаря я знаю, он – мою.  
Засим – желаю счастья!

*[Уходят.]*

## СЦЕНА 2

**Другая комната во дворце.**

*Входит Пизанио с письмом.*



ПИЗАНИО

Прелюбодейство? Что ж злодей не назван,  
Ее оклеветавший? Господин мой!  
Какой заразой поражен твой слух?  
И что за лживый итальянец с ядом  
В руках и в языке твоим вниманьем  
Так завладел? Неверность! Нет, за верность  
Она теперь скорее как богиня,  
Чем как жена, страдает, там тверда,  
Где честь другой сдалась бы. Господин мой,  
Душой ты ниже стал ее, как прежде  
Рождением был. Чтоб я убил ее —  
Во имя клятвы верности и долга,  
Что мной дана! Мне – кровь ее пролить?  
Коль это ты зовешь хорошей службой,  
Пусть я слугой хорошим не считаюсь.  
Иль я кажусь таким бесчеловечным,  
Как это злодеянье?

10

*(Читает)*

«Сделай это.  
По моему письму к тому даст случай  
Она сама». Проклятое письмо!  
Чернее ты чернил своих! Лоскут,  
Ты соучастник злодеянья, с виду ж  
Сама невинность ты<sup>13</sup>. – Но вот она!  
Прикинусь, будто ничего не знаю.

20

*Входит Имогена.*

77

ИМОГЕНА

Ну что, Пизанио?

ПИЗАНИО

Мой господин прислал письмо, принцесса.

ИМОГЕНА

Твой господин? Мой господин он, Постум.  
Лишь истинно ученый звездочет  
Так звезды знает, как я почерк мужа.  
Грядущее ему открыто. Боги!  
Пусть говорит письмо, дыша любовью,

30

О том, что он здоров, доволен, только  
Не тем, что врозь мы (пусть о том скорбит;  
Целительна иная скорбь, и эта –  
Полезна для любви), что всем доволен,  
Но лишь не этим! Милый воск, позволь  
Мне удалить тебя. Примите, пчелы,  
Благословенье за замки для тайн!<sup>14</sup>  
Любовник и должник различно молят.  
Виновных вы ввергаете в тюрьму,  
Таблички Купидона замыкая. –  
Весть добрую пошлите, боги, мне!

*(Читает)*

«Суд и гнев твоего отца, если бы он захватил меня в своих  
владениях, не могут, о самое дорогое из всех существ, так жестоко поразить  
меня, чтобы ты не оживила меня своим взором. Знай, что я сейчас нахожусь  
в Камбрии, в Мильфордской гавани. Следуй совету, который подаст тебе  
любовь при этом известии. Желая тебе всевозможного счастья, остаюсь  
верный своим обетам, с возрастающей любовью к тебе

Леонат Постум».

Где конь крылатый? Слышишь ты, Пизанио?  
Он в Мильфорде! Скажи, далеко ль это?

78

Коль тащатся из-за ничтожных дел  
Туда неделю, то нельзя ли мне  
Домчаться в сутки? Верный мой Пизанио,  
Как я, ты жаждешь увидеть его;  
Ты жаждешь, – нет, не так, как я, но жаждешь;  
Хоть в меньшей мере; о, не так, как я:  
Я сверх сверхмерного... Скажи мне сразу  
(Любви наперсник должен слух наполнить,  
Чтоб захлебнулся он), – скажи, далек ли  
Благословенный Мильфорд тот? И кстати,  
Как посчастливилось владеть Уэльсу  
Такою гаванью? Но прежде вот что:  
Как нам отсюда ускользнуть и чем  
Отлучку эту нашу объяснить?  
Но прежде – как нам выбраться отсюда?  
К чему нам объяснять, что не свершилось?  
Мы после это сделаем. Прошу,  
Скажи мне, сколько можем сделать  
Десятков миль за час мы?

50

60

ПИЗАНИО

И десятка  
Довольно за день с вас. –

[В сторону]

И слишком даже.

ИМОГЕНА

И едущий на казнь не так бы мешкал.  
Я слышала о скачках на призы,  
Где лошади быстрее', чем песчинки  
В часах, летят. Но глупости всё это!  
Скажи Елене, чтобы отпросилась  
К отцу, больной сказавшись. И достань мне  
Наряд дорожный, годный по цене  
Для фермерши.

70

ПИЗАНИО

Подумайте, принцесса...

79

ИМОГЕНА

Вперед гляжу я, не по сторонам,  
Не на последствия: там ничего  
Не различить мне сквозь туман. Ступай же,  
Прошу тебя, исполни мой приказ:  
Лишь в Мильфорд путь доступен мне сейчас.

[Уходят.]

### СЦЕНА 3

**Уэльс. Гористая местность с пещерой.**

*Выходит из пещеры Беларий; за ним Гвидерий и Арвираг.*

БЕЛАРИЙ

День так хорош не для того, чтоб дома  
Под низкой кровлей нам сидеть. Нагнитесь.  
Дверь эта учит вас с молитвой утром  
Склоняться перед небом. Дверь монархов  
Столь высока, что великан в нее'.  
Пройдет, не сняв чалмы своей неверной  
Пред солнцем утренним. – Привет, о небо!

Живя в скале, почтительней к тебе мы  
Живущих во дворцах.

ГВИДЕРИЙ

Привет!

АРВИРАГ

Привет!

БЕЛАРИЙ

Теперь – на лов! На этот холм взнесут  
Вас ноги молодые; я ж в долине  
Останусь тут. Заметьте же, когда я  
Вам покажусь не более вороны,  
Как место умаляет иль растит,  
И вспомните тогда мои рассказы  
Про двор, превратности войны, монархов.

10

80

Там служба только признанная – служба,  
Сама же по себе – ничто; то зная,  
Мы пользу извлекаем из всего  
И часто, утешаясь, замечаем,  
Что жук надкрыльем защищен надежней,  
Чем крыльями – орел. О, наша жизнь  
Достойней службы ради униженья,  
Роскошнее ничтожного безделья,  
Шуршанья неоплаченных шелков.  
Пред ними шапку давший их ломает,  
А счет растет<sup>15</sup>. Нет жизни лучше нашей!

20

ГВИДЕРИЙ

В вас опыт говорит. А мы, птенцы,  
Не отлетали от гнезда: не знаем,  
Что там за воздух. Наша жизнь всех лучше,  
Коль лучшее – покой; милее вам,  
Познавшему жизнь худшую; подходит  
Летам преклонным; но для нас то – келья  
Неведения, странствие в постели,  
Тюрьма, границ которой преступить  
Должник не смеет.

30

АРВИРАГ

Ваших лет достигнув,

О чем мы будем говорить? И, слыша,  
Как дождь и ветер хлещут мрак декабрьский,  
Как станем мы в пещере коротать  
Студеный вечер? Ничего не видел,  
Мы – словно звери: как лиса, хитры;  
Как волк, отважны ради пищи.  
Травля Бегущих – наша доблесть. Хоры<sup>16</sup> сделав  
Из клетки, словно птицы, мы свободно  
Неволю воспеваем.

40

81

#### БЕЛАРИЙ

Что за речи!  
Когда б вы знали городов корысть,  
Искусство жизни при дворе, которым  
Владеть не легче, чем его утратить!  
Возвыситься там – верное паденье;  
Там скользко так, что все упасть страшатся.  
А тягости войны, где ради славы  
Опасности все ищут и, погибнув,  
Позорное надгробие находят  
На память о заслугах; где нередко  
Зло за добро приемлют и, что хуже,  
Перед худой склоняются!.. О дети,  
Всё это свет во мне прочтет. Отмечен  
Мечами римскими, я был славнейшим  
Из славных; Цимбелин меня любил,  
И, если речь о войне шла, имя  
Мое произносилось. Я, как древо,  
Плодами отягчен был. В ночь одну  
Вор или вихрь, – зовите, как хотите, –  
Сорвал плоды с меня, – нет, листья, бросив  
Нагим под бурей.

50

60

#### ГВИДЕРИЙ

Как неверно счастье!

#### БЕЛАРИЙ

Моя вина, как я вам говорил,  
Лишь в том, что два мерзавца Цимбелину,  
Честь одолев мою своею ложью,  
Поклялись, будто я в союзе с Римом.  
Я изгнан был, и вот уж двадцать лет,  
Как эти скалы мир мне заменили;

70

Здесь на свободе я живу и небу  
Плачу благоговенья долг усердней,  
Чем в прежней жизни. Но вперед, на горы!

82

То речи не охотничьи. Кто первым  
Подстрелит дичь – на пире будет главный;  
Ему служить должны другие двое.  
Готовый во дворцах к услугам яд  
Не страшен нам. Мы встретимся в долине.

*[Уходят Гвидерий и Арвираг.]*

Как трудно скрыть природы искры нам!  
Что их отец – король, они не знают, 80  
Не снится и ему, что дети живы.  
Отцом меня считают и, хоть гнутся  
В пещере низкой, мыслями парят  
Под кровлями дворцов, и учит их;  
Во всем по-царски поступать природа,  
Искусство превзойдя. Вот Полидор,  
Наследник Цимбелина и Британии,  
Которого Гвидерием назвал он.  
Когда начну, присев на стул трехногий,  
Рассказы я о подвигах военных, 90  
Он в них живет. Скажу ль: «Так пал мой враг;  
Так придавил ногой ему я шею», –  
В лицо ему кровь царственная хлынет,  
Пот выступит, и, напряжен, движеньем  
Мои слова передает он. Кадвал  
(Когда-то – Арвираг) моим речам  
Жизнь придаст и выражает в жестах  
То, что он чувствует. – Чу! Дичь спугнули! –  
О Цимбелин! Лишь я да небо знаем,  
Что без вины я изгнан, и за это 100  
Твоих детей я выкрал, чтоб потомства  
Тебя лишить, как ты меня лишил  
Моих земель. Ты, Еврифилла,  
Их выкормила: матерью тебя  
Они считают, чтут твою могилу.  
А я, Беларий, Морганом зовусь:  
Я за отца им. – Травля началась!

*[Уходит.]*

## СЦЕНА 4

## Местность близ Мильфорда.

*Входят Пизанио и Имогена.*

ИМОГЕНА

Когда с коней сошли мы, ты сказал,  
 Что цель близка. Так не стремилась видеть  
 Меня впервые мать, как я его.  
 Пизанио! Где Постум? Что ты смотришь  
 Так пристально? Зачем глубокий вздох твой  
 Из сердца рвется? Если б нарисован  
 Таким был кто-нибудь, изображал бы  
 Смятенье он собой. Придай себе  
 Вид менее ужасный, чтоб безумье  
 Не одолело чувств моих. В чем дело?  
 Зачем протягиваешь мне письмо,  
 Столь тягостно? Коль вешние в нем вести,  
 Так улыбнись; коль зимние, – тогда  
 Свой облик сохрани. – Рука супруга!  
 Италия его перехитрила:  
 Отравлен он, в беде. – Скажи: язык твой;  
 Смягчит удар жестокий и, при чтенье,  
 Смертельный для меня.

10

ПИЗАНИО

Прошу, прочтите –  
 И вы увидите, как я, несчастный,  
 Судьбой обижен тяжко.

20

ИМОГЕНА

*(читает)*

«Твоя госпожа, Пизанио, как потаскушка, опозорила мое ложе; доказательства этого заставляют обливаться кровью мое сердце. Я говорю не о слабых подозрениях, но об улике столь же тяжкой, как мое горе, и столь же верной, как замышляемое мною мщение. Ты должен исполнить его, Пизанио, за меня, если твоя верность не

поколебалась от се вероломства. Пусть собственные твои руки лишат се жизни: я доставлю тебе к этому случай в Мильфордской гавани. Для этой цели она получит от меня письмо. Если ты побоишься нанести удар и удостоверить меня в том, что он нанесен, ты сводник в ее бесчестье и неверен мне, как она».

ПИЗАНИО

К чему мне меч свой обнажать? Письмо 30  
Уж грудь пронзило ей: нет, – клевета,  
Чье лезвие острее меча, чье жало  
Змей нильских ядовитей, чье дыханье  
На быстрых вихрях мчится и пятнает  
Все части света, королев, царей,  
Дев и матрон! Она под сень гробницы  
Гадюкой проникает! – Что, принцесса?

ИМОГЕНА

Я – неверна! Что значит быть неверной?  
Лежать без сна и размышлять о нем?  
Часами плакать? Если ж одолеет 40  
Природу сон, прервать его кошмаром  
И плакать, пробудясь? Неверность – в этом?

ПИЗАНИО

Увы, принцесса!..

ИМОГЕНА

Я – неверна! Где совесть тут? Якимо,  
Его в распутстве обвиняя, ты  
Казался подлецом; теперь скажу я,  
Не так уж плох ты. Римскою сорокой,  
Чья мать – румяна<sup>17</sup>, обольщен был он.  
Я ж устарела; платье не по моде;  
Но дорога, – на стенку не повесишь<sup>18</sup>, — 50

85

Так резать надо, так кромсать меня!  
Мужские клятвы предают нас, женщин!  
Добра обличье обернулось злом.  
Через твою, о мой супруг, измену;  
Не там возникнув, где живет, для женщин.  
Оно – приманка.

ПИЗАНИО

Слушайте, принцесса!..



ИМОГЕНА

Как честных, что в речах уподоблялись:  
Лжецу Энею<sup>19</sup>, за лжецов считали;  
Как плач Синона святость слез позорил  
И от несчастья жалость отнимал<sup>20</sup>, –  
Так, Постум, ты всех чистых опорочил; 60  
Добро и благородство стали ложью  
Через проступок твой. – Друг, будь же честен!  
Приказ исполни Постума; при встрече ж  
Ему мою покорность помяни.  
Смотри, я вынула твой меч: рази  
Любви безгрешную обитель, сердце;  
Не бойся, пусто в нем, одна лишь скорбь;  
Нет в нем того, кто был его богатством.  
Исполни повеление, рази  
Ты мог бы в лучшем деле быть храбрей, 70  
А здесь ты – трус...

ПИЗАНИО

*[бросая меч]*

Прочь, подлое орудье!  
Рук не скверни мне.

86

ИМОГЕНА

Умереть мне должно;  
И коль не от твоих умру я рук, –  
Плохой слуга ты. На самоубийство  
Запрет столь строгий боги наложили,  
Что руки опускаются. Вот сердце.  
Что здесь на нем? Прочь! Не хотим защиты:  
Покорны, как ножны, мы с ним. Что это?  
Писанья преданного Леоната, –  
Не ересью ли ставшие? Прочь, прочь, 80  
Раствившие мне веру! Не должны  
Мне сердце прикрывать вы. Дурачки  
Так верят лжеучителю. Страдает  
Обманутый, но в худшем положении  
Находится предатель. –  
О Постум, ты, заставивший меня,  
Ослушаться отца и государя  
И пренебречь искательствами принцев,  
Отныне должен убедиться в том,

80

Что это не обычный был поступок,  
Но редкая черта. Мне грустно думать,  
Как будешь ты, пресытившийся той,  
Которой тешишься сейчас, терзаться  
Воспоминаньем обо мне. –Скорей!  
Ягненок молит мясника. Где нож твой?  
Ты слишком медлишь выполнить приказ,  
Как и мое желанье.

ПИЗАНИО

О принцесса,  
С тех пор как дан приказ мне, я не мог  
Уснуть на миг.

ИМОГЕНА

Исполни и засни.

ПИЗАНИО

От бденья пусть ослепну я.

87

ИМОГЕНА

Зачем же  
За это взялся ты? К чему обманом  
За столько миль завез меня сюда?  
К чему мои усилия и твои?  
Коней усталость? И твоя задержка?  
Встревоженный моей отлучкой двор,  
Куда я не вернусь? К чему зашел ты  
Так далеко, чтоб лук отбросить свой,  
Настигнув лань?

100

ПИЗАНИО

Чтоб выиграть лишь время,  
Не потеряв его на злое дело.  
Тем временем я план придумал. Слушать  
Прошу вас терпеливо.

110

ИМОГЕНА

Говори.  
Блудницей названа я; глубже раны  
Нельзя мне нанести, как и измерить  
Ее нельзя. Но говори.

ПИЗАНИО

Итак,  
Назад вы не вернетесь.

ИМОГЕНА

Вероятно;  
Ведь ты убьешь меня.

ПИЗАНИО

Не потому.  
Но если б я был так же мудр, как честен,  
Мой план привел бы к счастью. Ведь возможно,  
Что господин мой был обманут,  
Что некий плут, искусный в этом деле,  
Вам причинил обоим это зло.

120

ИМОГЕНА

Иль римская распутница.

ПИЗАНИО

О, нет!  
Я извещу его, что вы убиты,  
И отошлю кровавую улику;  
Таков приказ. Вас при дворе не будет,  
Чем всё и подтвердится.

ИМОГЕНА

Как, мой друг?  
Что ж буду делать я? Где жить? И как?  
И что за радости жить, когда для мужа  
Я умерла

ПИЗАНИО

Коль ко двору вернетесь...

ИМОГЕНА

Нет, ни к отцу, ни ко двору, где мучил  
Меня ничтожный Клотен, грубый, наглый  
Пошляк. Его искательство страшнее  
Осады мне.

130

ПИЗАНИО

Когда не при дворе,  
В Британии вам жить не должно.

ИМОГЕНА

Где же?

Иль весь свой свет в Британию льет солнце?  
Иль день и ночь сменяются лишь в ней?  
Она причастна миру, но не в нем;  
В большом пруду – гнездо лебязье; люди  
И вне Британии живут.

ПИЗАНИО

Я рад,  
Что вы так думаете. Завтра Мильфорд

140

89

Посланник, Люций-римлянин, прибудет.  
Когда б могли вы затемнить свой дух  
В такой же мере, как и вашу долю,  
И скрыть могли все то, что обнаружить:  
Вам было бы опасно, – вы вступили б  
На путь, исполненный надежд: быть может,  
Он сблизил бы вас с Постумом настолько,  
Что вы, хоть дел его не видя, были б  
О нем осведомлены постоянно  
Со всей правдивостью.

ИМОГЕНА

О, если б так!  
Хотя б грозила скромности опасность,  
Не смерть ей, – я решусь.

150

ПИЗАНИО

Так вот в чем дело:  
Забудьте, что вы женщина; смените  
Повиновеньем – властность; робость, нежность, –  
Прислужниц каждой женщины, верней же  
Их прелесть, – смелостью игривой; будьте  
Насмешливой, находчивой и дерзкой,  
Задорной, словно ласочка; забудьте,  
Красу прелестнейшую ваших щек,  
Их подвергая (о жестокосердье! –  
Увы, так должно!) жадным прикасаньям  
Титана<sup>21</sup>, что целует всех; забудьте  
Изящество уборов, чем вы зависть  
В Юноне возбуждали.

160

ИМОГЕНА

Краток будь.

К чему ведешь, я вижу – и мужчиной  
Почти уж стала.

90

П И З А Н И О

Станьте с ним лишь схожи.  
Предвидя это, приготовил я  
Здесь, в сумке, куртку, и штаны, и шляпу,  
И всё, что требуется; в них одевшись  
И переняв, насколько то возможно,  
Вид юноши, пред Люцием предстаньте,  
Просясь к нему на службу, и скажите,  
В чем вы искусны. В том он убедится,  
Коль слух<sup>22</sup> имеет, и на службу вас  
К себе возьмет. Он муж весьма достойный  
И строгих правил, что всего важней.  
Я дам вам средства к жизни на чужбине  
Теперь и впредь.

170

И М О Г Е Н А

Ты мне на утешенье  
Один богами дан. Прошу, идем.  
О многом надо рассудить; но мы  
В удобный час уладим всё. Как воин,  
Иду на риск я и опасность встречу.  
С отвагой принца. Но идем, прошу.

180

П И З А Н И О

Нам следует расстаться ненадолго,  
Иначе, коль отсутствовать я буду,  
В уводе вас меня там заподозрят.  
Вот ящичек: он дан мне королевой;  
Состав в нем драгоценный: тошноту ль,  
Морскую ли болезнь, – его частица  
Любой недуг прогонит. Скройте в роще,  
Чтоб вид мужской принять. И да направят  
Ко благу боги вас.

190

И М О Г Е Н А

Аминь. Спасибо.

*[Уходят в разные стороны.]*

91

## СЦЕНА 5

### Комната во дворце Цимбелина.

*Входят Цимбелин, Королева, Клотен, Люций и вельможи.*

ЦИМБЕЛИН

Итак, счастливый путь.

ЛЮЦИЙ

Благодарю.  
Мой цезарь пишет, что я должен ехать.  
Мне жаль, что объявить тебя я должен  
Его врагом.

ЦИМБЕЛИН

Да, подданные наши  
Вам подчиняться не хотят; и мы,  
Выказывая меньшую державность,  
Поступим не по-царски.

ЛЮЦИЙ

Государь,  
До Мильфорда прошу я провожатых. –  
Привет мой, государыня, примите.

ЦИМБЕЛИН

*[вельможам]*

Вы, господа, назначены к тому. 10  
Ни в чем не нарушайте долг почтения. –  
Прощай же, Люций.

ЛЮЦИЙ

*[Клотену]*

Руку дайте, принц.

КЛОТЕН

По дружбе получай; но впредь тебе  
Как враг я протяну ее.

ЛЮЦИЙ

Покажут  
Последствия, кто победит. Прощайте.

ЦИМБЕЛИН

Друзья, пока не перейдете Северн,  
Не покидайте Люция. – Путь добрый!

*[Уходят Люций и вельможи*

КОРОЛЕВА

Ушел он хмурясь; но приносит честь нам,  
Что мы тому причиною.

КЛОТЕН

Тем лучше.  
Того желали доблестные бритты.

20

ЦИМБЕЛИН

Уж Люций императору писал  
О ходе здешних дел. Настало время  
Людей и колесницы приготовить.  
Его войска, что в Галлии стоят,  
Собрать не долго, чтоб оттуда двинуть  
На нас войною.

КОРОЛЕВА

Дело неотложно  
И требует поспешности и силы.

ЦИМБЕЛИН

Предусмотрительность внушила нам  
Не мешкать с этим делом. Но скажите,  
Где наша дочь? Она к послу не вышла

30

93

И не почтила нас своим приветом.  
В ней недоброжелательности больше,  
Чем уваженья к нам; мы это видим.  
Позвать ее сюда, затем что слишком  
Мы снисходительны к ней.

*[Уходит один из слуг.*

КОРОЛЕВА

Государь,  
С отъезда Постума в уединенье

Живет она, и исцелить ее  
Лишь время может. Государь, прошу вас  
От резких удержаться слов: она  
К ним столь чувствительна, что для нее  
В словах – удар смертельный.

40

*Входит Слуга.*

ЦИМБЕЛИН

Где ж она?  
И как ее понять нам?

СЛУГА

Государь,  
Все комнаты ее на ключ закрыты,  
И нет ответа нам на громкий стук.

КОРОЛЕВА

Когда я к ней в последний раз пришла,  
Она просила извинить ее,  
Свое затворничество объясняя  
Недомоганьем, что мешает ей  
Исполнить долг почтения перед вами.  
Просила вам сказать о том; но память  
Двор отнял у меня.

50

94

ЦИМБЕЛИН

Закрыты двери?  
Ее не видно? Небо, сделай страх мой  
Ошибочным.

*[Уходит*

КОРОЛЕВА

Ступай за ним, мой сын.

КЛОТЕН

Ее старинного слуги, Пизанио,  
Я не видал уже два дня.

КОРОЛЕВА

Ступай же.

*[Уходит Клотен*



Пизанио, что Постуму так верен!  
Состав мой у него. Когда б причиной  
Его исчезновенья было то,  
Что проглотил он яд! Ведь он поверил  
В его целительность. – Но где ж она?  
Отчаянье ли ею овладело?  
Любовью ли своей увлечена,  
Бежала к Постуму? Она к бесчестью  
Ушла иль к смерти? Мне же всё на пользу:  
Позор ли ждет ее или конец –  
В моих руках Британии венец.

60

*Входит Клотен.*

Что скажешь ты, мой сын?

КЛОТЕН

Она бежала!  
Подите к королю; к нему боятся  
Приблизиться: он в гневе.

95

КОРОЛЕВА

*(в сторону)*

Так скорей  
Пусть ночь лишит его грядущих дней!

70

*[Уходит.]*

КЛОТЕН

Люблю ее и ненавижу: в ней  
Все царственно прекрасно, – благородней,  
Чем в даме, в дамах, в женщине; от каждой  
Взяв лучшее, она, из всех слагаясь,  
Всех превосходит, – вот да что люблю.  
Но мной пренебрегая и лаская  
Бродягу Постума, она позорит  
Свой вкус и губит превосходство всё, –  
И вот ее за это ненавижу  
Намерен я; нет, мстить! Когда глупцы  
Хотят...

80

*Входит Пизанио.*

Кто здесь? Как, козни, плут, ты строишь?  
Поди сюда. Ах, сводник! Негодяй!

Где госпожа твоя? Ну, живо, или  
Ты вмиг отправишься к чертям!

ПИЗАНИО

О принц мой!

КЛОТЕН

Где госпожа? Юпитером клянусь я,  
Не повторю вопроса! Скрытный плут,  
Из сердца твоего я вырву тайну,  
Иль вскрою сердце, чтоб ее найти.  
Принцесса с Постумом сейчас, чья низость  
И драхмы чести не содержит?

ПИЗАНИО

Принц!

90

96

ЦИМБЕЛИН

Как с ним ей быть? Давно ль ее здесь нет?  
А он уж в Риме.

КЛОТЕН

Где она? Приблизься.  
Оставь увертки; объясни мне толком:  
Что приключилось с ней?

ПИЗАНИО

Достойный принц!

КЛОТЕН

Достойный негодяй!  
Где госпожа, открой сейчас же, разом,  
Без «принца» и «достойного», – не то  
Молчанье станет вмиг и приговором  
И смертью для тебя.

ПИЗАНИО

*(подавая письмо)*

Письмо вот эта  
Расскажет всё, что об ее побеге  
Известно мне.

100

КЛОТЕН

Посмотрим. Буду гнаться  
За ней до трона Августа.

ПИЗАНИО

*(в сторону)*

Я этим  
Спасусь. Письмо сулит ему дорогу,  
Она ж далеко. Нет вреда ей.

КЛОТЕН

Гм!

97

ПИЗАНИО

*(в сторону)*

Я напишу ему, что ты мертва;  
Когда же кончатся твои скитанья,  
Благополучно ты вернешься к нам.

КЛОТЕН

Плут! Это письмо не подложное?

ПИЗАНИО

Я в этом уверен, принц.

КЛОТЕН

Это рука Постума: я ее знаю. Если ты, мошенник, не будешь подлецом, но станешь мне верно служить, исполнять поручения, которые я буду тебе давать, с полным усердием, так, что, какую бы подлость я ни приказал тебе совершить, ты исполнишь верно и старательно, – тогда я буду считать тебя за честного человека; я никогда не откажу тебе в помощи для поддержки и в голосе для твоего возвышения. 110

ПИЗАНИО

Я готов, мой добрый принц.

КЛОТЕН

Хочешь мне служить? Если ты с таким терпением и постоянством был привержен скудной доле нищего Постума, ты не можешь, в силу благодарности, не быть старательным приверженцем моего богатства. Хочешь мне служить? 120

ПИЗАНИО

Хочу, принц.

КЛОТЕН

Дай мне руку: вот кошелек. Есть у тебя что-нибудь из одежды твоего прежнего господина?

ПИЗАНИО

У меня в комнате, принц, хранится то самое платье, в котором был, когда прощался с моей госпожой и хозяйкой.

98

КЛОТЕН

В виде первой услуги принеси это платье сюда. Пусть это будет твоей первой услугой. Ступай.

ПИЗАНИО

Иду, мой принц.

130

*[Уходит.]*

КЛОТЕН

Мне нужно застать ее в Мильфордской гавани! – Я забыл спросить его об одной вещи; еще успеется! Скоро, негодяй Постум, я тебя убью. Только бы получить это платье! Она сказала раз – и горечь этих слов до сих пор у меня в сердце, – что даже обноски Постума она предпочитает моей собственной благородной особе со всеми ее совершенствами. В этом платье я хочу овладеть ею; но сначала убью его на ее глазах; тогда она увидит мою доблесть, которая станет ей мученьем за ее холодность. Когда же он будет 140 и повержен мною и я, надругавшись над его трупом, утолю свою похоть, – что, как я уже сказал, я исполню в насмешку в той самой одежде, которую она так ценит, – пинками и ударами пригоню ее домой ко двору. Она пренебрегала мной, издевалась, но теперь я наслажусь своим мщением.

*Входит Пизанио с платьем.*

Это и есть то платье?

ПИЗАНИО

Да, благородный принц.

КЛОТЕН

Давно ли отправилась она в Мильфордскую гавань?

ПИЗАНИО

Она едва ли добралась до нее.

КЛОТЕН

Отнеси это платье в мою комнату; это второе мое приказание тебе.

Третье – то, чтобы ты никому не говорил о моем намерении,

99

став добровольно немым слугой. Будь только исполнительным, и твое возвышение не заставит себя ждать. Мое мщение теперь в Мильфорде. Если бы у меня были крылья, чтобы лететь за ним! Пойдем, и будь мне верен.

*[Уходит.]*

ПИЗАНИО

Приказ твой вреден: верностью тебе  
Я б изменил, наперекор себе,  
Тому, кто верен. В Мильфорд поезжай,  
Где нет ее. Благословенье дай,  
О небо, ей! Поспешность, будь преградой  
Для дурака, усталость же – наградой!

160

*[Уходит.]*

СЦЕНА 6

**Уэльс. Перед пещерой Белария.**

*Входит Имогена, одетая мальчиком.*

ИМОГЕНА

О, тяжела, я вижу, жизнь мужчины!  
Устала я; две ночи мне служила  
Земля постелью. Я занемогла бы,  
Но цель меня поддерживает. Мильфорд,  
Когда с горы смотрели мы с Пизанио,  
Ты был доступен зренью. О Юпитер,  
Дома бегут от бедняка и с ними  
Убежище его. Те двое нищих  
Сказали мне, что сбиться невозможно.  
Бедняк солжет ли, зная, что несчастьем  
Наказан он иль испытаньем? – Да,  
Не диво, что богач правдив так редко.  
Грешить в богатстве хуже, чем в нужде,  
И в королях постыдней ложь, чем в нищих. —  
Мой дорогой супруг! Ты тоже лжец.

100

При мысли о тебе проходит голод,  
А чуть не падала я. – Что такое?  
Пещера дикая и к ней тропинка.  
Не кликнуть ли? Нет, я боюсь; но голод,  
Пока не сломит, придает нам смелость.  
Мир и довольство порождают трусов;  
Нужда – мать мужества. – Эй! Кто там есть?  
Коль ты воспитан, отвечай; коль дикий,  
Ударь иль дай. – Ответа нет. Войду.  
Но выну меч. Коль враг меча боится,  
Как я, едва ль он на него и взглянет.  
О небо, сделай так!

*[Уходит в пещеру.]*

*Входят Беларий, Гвидерий и Арвираг.*

БЕЛАРИЙ

Ты, Полидор, охотился всех лучше,  
И ты – хозяин пира; я и Кадвал –  
Слуга и повар: таково условие. 20  
Пот высох бы, погибли бы труды,  
Коль цель у них отнять. Пойдемте. Голод  
Неприхотливую приправит пищу.  
Усталость и на камне спит; для лени  
Жестка перина. Мир тебе, приют,  
Сам охраняющий себя!

ГВИДЕРИЙ

Устал я.

АРВИРАГ

Хоть силы слабы, голод мой силен.

ГВИДЕРИЙ

Там есть холодное; съедим его,  
Пока не будет дичь готова.

БЕЛАРИЙ

*(заглядывая в пещеру)*

Стойте!

101

Когда бы он не ел припасы наши,  
Его б за духа принял я.

40

ГВИДЕРИЙ

В чем дело?

БЕЛАРИЙ

Клянусь Юпитером, то – ангел! Или  
Земное чудо! В отроческих летах?  
Пред нами божество!

*Входит Имогена.*

ИМОГЕНА

Не делайте мне зла:  
Я, прежде чем войти, окликнул; думал  
Купить иль попросить, что взял. Клянусь,  
Я б не украл и золота, найдя  
Рассыпанным там по полу его.  
Вот деньги; я б их на столе оставил,  
Окончив трапезу, и удалился,  
С молитвой за хозяев.

50

ГВИДЕРИЙ

Деньги, мальчик?

АРВИРАГ

Да обратится золото всё в грязь!  
Ведь только те в нем лучшее и видят,  
Кто грязных чтит богов.

ИМОГЕНА

Вы рассердились!  
Но если вы меня за мой проступок  
Убить хотите, знайте: только он  
Меня от смерти спас.

БЕЛАРИЙ

Куда идешь ты?

102

ИМОГЕНА

Иду я в Мильфорд.

БЕЛАРИЙ

Как тебя зовут?

ИМОГЕНА

Фиделе, сударь. Родственник мой хочет  
Из Мильфорда в Италию отплыть;  
К нему я шел и, ослабев без пищи,  
В проступок этот впал.

БЕЛАРИЙ

Прекрасный мальчик,  
Нас не считай за дикарей, судя  
По грубости жилища. Будь нам гостем!  
Почти уж ночь; покушай пред уходом, –  
Спасибо скажем. – Дети, будьте с ним  
Приветливы.

ГВИДЕРИЙ

Будь женщиной ты, мальчик,  
Стать конюхом твоим я б домогался.  
Я говорю, что думаю.

АРВИРАГ

Я рад,  
Что он мужчина; он, как брат, мне люб,  
И я приветствую его, как брата,  
С которым был в разлуке я. – Привет!  
Будь весел: ты попал к друзьям.

70

ИМОГЕНА

К друзьям...  
Когда бы к братьям!

*(В сторону)*

Если бы отец  
У нас один был! Я б тогда в цене

103

Упала<sup>23</sup>, но зато тогда сравнялась  
С тобой, мой Постум.

БЕЛАРИЙ

Он расстроен чем-то.

ГВИДЕРИЙ

Хотел бы я помочь ему!

АРВИРАГ

И я,



Во что бы то ни стало.

БЕЛАРИЙ

Вот что, дети...

80

*(Шепчется с ними.)*

ИМОГЕНА

Владыки,  
Чей двор не более пещеры этой,  
Которые, самим себе служа,  
Лишь в совести своей заслуги держат,  
Толпы ж нестройной дар пустой не ценят,  
Не превзошли бы этих двух. Свой пол  
Я б изменила, чтоб остаться с ними,  
Раз Леонат неверен.

БЕЛАРИЙ

Так и будет.  
Идем готовить дичь. – Войди, красавчик.  
Голодному не до речей: поевши,  
Попросим мы, насколько пожелаешь,  
Поведать о себе.

90

ГВИДЕРИЙ

Прошу, войди.

104

АРВИРАГ

Не так приятно жаворонку утро  
И ночь сове, как ты приятен нам.

ИМОГЕНА

Благодарю.

АРВИРАГ

Войди.

*[Уходят.]*

## СЦЕНА 7

**Рим. Площадь.**

*Входят два сенатора и трибуны.*

1-й СЕНАТОР

Вот смысл того, что пишет император:  
Затем что борются сейчас плебеи  
С восстанием паннонцев и далматов,  
А легионов, в Галлии стоящих,  
В войне с Британией отпавшей мало, –  
Патрициев он к делу призывает.  
Он Люция проконсулом назначил,  
А вас, трибуны, он уполномочил  
Немедленно, от имени его,  
Собрать войска. – Да здравствует наш, цезарь!

10

1-й ТРИБУН

Начальником их будет Люций?

2-й СЕНАТОР

Да.

1-й ТРИБУН

Он в Галлии сейчас?

2-й СЕНАТОР

При легионах,  
Которые, как я вам говорил,  
Пополнит ваш набор. Слова приказа  
Укажут войск количество и время  
Отправки их.

1-й ТРИБУН

Мы долг исполним свой.

*[Уходят.]*

106

## АКТ IV

### СЦЕНА 1

**Уэльс. Близ пещеры Белария.**

*Входит Клотен.*

КЛОТЕН

Я нахожусь неподалеку от места, где они должны встретиться, если

Пизанио верно мне его описал. Как впору мне его платье! Почему бы не быть мне в пору и его любезной, которую создал тот же, кто и портного? Ведь говорят же, что всякая женщина приходится в пору тому, кто подберется к ней в пору. И уж тут я должен постараться. Смею сказать о себе (ведь в этом нет никакого тщеславия, если наедине заглянешь в зеркало), что все Формы моего тела так же хорошо очерчены, как у него; я не менее молод, более силен, не ниже его по состоянию, выше по положению и по рождению, столь же искусен в военных делах и ловчее в одиночных схватках, – и всё же это взбалмошное создание любит его, мне на зло. Таков человеческий удел! Постум, голова твоя, которая пока сидит еще на плечах, должна через час слететь долой; твоя любезная будет изнасилована; твое платье будет изорвано в клочья на твоих глазах, и после всего этого я пригоню ее пинками домой к отцу, который, может быть, немножко посердится на меня за такое мое грубое обхождение; но мать моя, которая умеет управлять его прихотями, всё это обернет к моей выгоде. Моя лошадь крепко привязана. Выходи, меч, на кровавую работу! Фортуна, дай их мне в руки! Вот в точности описание места их встречи: этот плут не посмел бы меня надуть.

*[Уходит.]*

107

## СЦЕНА 2

### Перед пещерой Белария.

*Выходят из пещеры Беларий, Гвидерий, Арвираг и Имогена.*

БЕЛАРИЙ

*(Имогене)*

Ты нездоров: останься здесь в пещере;  
К тебе вернемся мы.

АРВИРАГ

*(Имогене)*

Останься, брат.  
Не братья ль мы?

ИМОГЕНА

Должны быть люди ими;  
Но разнится заслугами своими  
От персти персть, хоть обе – прах. Я болен.

ГВИДЕРИЙ

Охотьтесь вы, а я останусь с ним.

ИМОГЕНА

Не так уж болен я, хоть нездоров;  
Не городской я неженка, чтоб мертвым  
Казаться до болезни. Занимайтесь  
Обычным делом: нарушать привычки —  
Всё нарушать. Я болен, но, оставшись,  
Вы не поможете: кто людям чужд,  
Тем люди не нужны. Я плохо болен,  
Коль рассуждать могу. Мне дом доверьте,  
Себя лишь украду я; смерть моя —  
Пустая кража.

10

ГВИДЕРИЙ

Я люблю тебя.

108

Любовь к тебе по мере и по весу  
Равна любви к отцу.

БЕЛАРИЙ

Как! Что такое!

АРВИРАГ

Коль грех так говорить, то вместе с братом  
Виновен я. Не знаю почему,  
Но юношу люблю. Вы говорили —  
Любви причины нет. Стой здесь носилки,  
Я б на вопрос, кто должен умереть,  
Сказал: «Отец».

20

БЕЛАРИЙ

*(в сторону)*

Высокое стремленье!  
Величие натуры! Родовитость!  
Рождает труса трус, и вора вор.  
С величием есть в природе и позор,  
С мукой мякина. Не отец я им;  
Но кто б он ни был, чудо, что любим  
Сильней, чем я. Девятый час.

АРВИРАГ

[Имогене]

Прощай.

30

ИМОГЕНА

Желаю счастья вам.

АРВИРАГ

Тебе – здоровья.

ИМОГЕНА

(в сторону)

Вот добряки! Как много лжи в придворных!  
По мнению их, кто вне двора, тот дик.

109

Но опроверг молву ты, опыт, вмиг!  
Родятся чудища в морях державных,  
А рыбы вкусные – в реках бесправных.  
Больна я; мне не по себе. – Пизанию,  
Приму состав твой.

(Пьет.)

ГВИДЕРИЙ

Он не оживился;  
Сказал лишь, что он знатен, но несчастен,  
Хоть честен, но бесчестно оскорблен.

40

АРВИРАГ

Он мне ответил то же; и прибавил,  
Что позже я узнаю больше.

БЕЛАРИЙ

В поле! –  
Пока тебя оставим; отдыхай.

АРВИРАГ

Уйдем мы ненадолго.

БЕЛАРИЙ

Не хворай же:  
Хозяйкой ты у нас.

ИМОГЕНА

Здоров иль болен, –  
Я вам обязан.

БЕЛАРИЙ

Связаны мы впредь.

*[Уходит Имогена в пещеру.]*

Как он ни бедствует, но знатных предков  
Имел он, видно.

АРВИРАГ

Он поет, как ангел!

110

ГВИДЕРИЙ

Как тонко стряпает! Он в виде букв  
Коренья режет  
И, словно для стола больной Юноны,  
Похлебку приправляет.

50

АРВИРАГ

Он улыбку  
Со вздохом сочетает, словно вздох  
О том, что не улыбка он, горюет;  
Улыбка же над тем смеется вздохом,  
Из храма рвущимся, чтоб слиться с ветром,  
Бранимым моряками.

ГВИДЕРИЙ

Я заметил,  
Что скорбь с терпением, в нем укоренившись,  
Сплелись корнями.

АРВИРАГ

Возрастай, терпенье!  
Пусть гибнут корни скорби-бузины,  
От виноградных лоз отделены.

60

БЕЛАРИЙ

Уж солнце высоко... Идемте! Кто там?

*Входит Клотен.*

КЛОТЕН

Я так и не нашел бродяг. Подлец:  
Надул меня. Я утомлен.

БЕЛАРИЙ

«Бродяг»!  
Не нас ли? Я его отчасти знаю:  
Принц Клотен это. Я боюсь измены.  
Мы много лет не виделись, но знаю,  
Что это он. Уйдем: мы вне закона.

111

ГВИДЕРИЙ

Он здесь один. Вы с братом поищите,  
Нет ли кого поблизости. Ступайте.  
Я с ним останусь.

70

*[Уходят Беларий и Арвираг.]*

КЛОТЕН

Стой! Кто от меня  
Так убегает? Не мерзавцы ль горцы?  
Слышал о них. – Ты что за негодяй?

ГВИДЕРИЙ

Не столь негодный, чтобы не ответить  
Ударом негодяю.

КЛОТЕН

Ты – разбойник,  
Мерзавец, беззаконник! Сдайся, вор!

ГВИДЕРИЙ

Кому? Тебе? Ты кто такой? Не так же ль  
Моя рука, как и твоя, крепка?  
Вот на слова ты крепче. Свой кинжал  
Во рту я не ношу. Скажи, кто ты?  
Зачем тебе я сдамся?

80

КЛОТЕН

Плут презренный,  
Не узнаешь меня по платью?

ГВИДЕРИЙ

Нет;  
Ни деда твоего, портного: платье,

Которым сделан ты, он сделал<sup>24</sup>.

112

КЛОТЕН

Раб,  
Не мой портной шил платье.

ГВИДЕРИЙ

Так ступай:  
Благодари того, кто подарил.  
Мне дурака противно бить.

КЛОТЕН

Ругатель,  
Узнай, кто я, и трепещи.

ГВИДЕРИЙ

Кто ж ты?

КЛОТЕН

Я Клотен, подлый.

ГВИДЕРИЙ

Будь Клотеном ты дважды подлым, это<sup>25</sup>  
Не страшно мне: зовись ты Пауком,  
Гадюкой или Жабою, меня  
Скорей бы ты смутил.

90

КЛОТЕН

Чтобы сильнее  
Тебя смутить, – нет, уничтожить! – знай:  
Сын королевы, я.

ГВИДЕРИЙ

Жаль: недостоин  
Ты рода своего.

113

КЛОТЕН

Не устрашен ты?

ГВИДЕРИЙ



Кого я чту, тех и страшусь я, – умных;  
Над дураками я смеюсь.

КЛОТЕН

Умри же!  
Убив тебя своей рукой, бежавших.  
Я догоню, и на воротах столицы  
Я ваши головы потом повешу.  
Сдавайся же, разбойник!

100

*[Уходят, сражаясь.]*

*Входят Беларий и Арвираг.*

БЕЛАРИЙ

Нет никого вокруг?

АРВИРАГ

Нет ни души. Ты верно в нем ошибся.

БЕЛАРИЙ

Боюсь сказать: давно его не видел;  
Но время черт его лица ни в чем  
Не изменило; тот же резкий голос  
И речь порывистая. Я уверен,  
Что это Клотен.

АРВИРАГ

Здесь они остались.  
Надеюсь, всё сошло благополучно.  
Вы говорите, злой он?

БЕЛАРИЙ

Недоразвит  
Для человека он; ревущих страхов

110

114

Не ведает (ведь часто только разум  
В нас вызывает ужас). Вот твой брат.

*Входит Гвидерий с головой Клотена.*

ГВИДЕРИЙ

Дурак был Клотен: кошелек без денег;  
И Геркулес бы из него не вышиб  
Мозги, затем что он их не имел.  
Не сделай так я, голову мою

Дурак бы нес теперь.

БЕЛАРИЙ

Что сделал ты?

ГВИДЕРИЙ

Снес голову я Клотену, тому,  
Кто сам назвался сыном королевы;  
Он звал меня изменником и клялся  
Нас собственной рукою одолеть,  
С плеч головы срубить нам и повесить  
Их на воротах.

120

БЕЛАРИЙ

Мы погибли все!

ГВИДЕРИЙ

Но почему? Что нам еще терять,  
Когда он жизнь у нас отнять поклялся?  
Мы вне закона: так зачем терпеть,  
Чтоб нам грозил кусок спесивый мяса,  
Играя роль судьи и палача,  
Лишь потому, что страшны нам законы?  
Кого нашли вы?

130

БЕЛАРИЙ

Ни одной души  
Мы не заметили. Но ясно мне,

115

Что с ним должны быть спутники: хоть нравом  
Он был непостоянен и бросался  
От худа к худшему, но всё ж сюда  
Безумье или злоба одного  
Его не завели бы. При дворе,  
Быть может, слышали, что здесь такие,  
Как мы, живут, охотясь, вне закона,  
И могут шайкой стать. Узнав об этом,  
Мог, как всегда, вспылить он и поклясться,  
Что нас захватит. Но невероятно,  
Чтоб он один сюда придти решился  
И чтоб его пустили. Значит, есть  
Причины опасаться, что тут хвост  
Опасней головы.

140

АРВИРАГ

Пусть испытанье  
Постигнет от богов нас: как-никак,  
Брат сделал хорошо.

БЕЛАРИЙ

Сегодня мне  
Не до охоты. Раз Фиделе болен,  
Отлучка в тягость мне.

ГВИДЕРИЙ

Его мечом,  
Который он мне к горлу приставлял,  
Я голову ему отсек и брошу  
Ее в ручей под скалами: пусть в море  
Расскажет рыбам всем, что он был Клотен,  
Сын королевы.

150

*[Уходит.]*

БЕЛАРИЙ

Как бы мстить не стали!  
Зачем ты это сделал, Полидор?  
Хоть храбрость и к лицу тебе...

116

АРВИРАГ

Зачем  
Не я убил, чтоб месть один понес я!  
Брат, я люблю тебя, но этот подвиг  
Ты отнял у меня на зависть мне  
Пусть месть постигнет нас, лишь были б силы  
Противостать ей.

160

БЕЛАРИЙ

Дело свершено.  
Охоту мы отменим, чтоб без нужды.  
Не рисковать собой. Ступай в пещеру:  
С Фиделе вы за поваров нам будьте.  
Я Полидора подожду и с ним  
Приду к обеду.

АРВИРАГ

Бедный наш Фиделе!  
Иду к нему; чтоб дать ему румянец,  
Я сотням Клотенов пустил бы кровь,

Добром считая это.

[Уходит.

БЕЛАРИЙ

О богиня 170  
Природа, как себя ты прославляешь  
В двух этих мальчиках! Они кротки,  
Как ветерок, что веет вокруг фиалки,  
Ее головки не колебля; буйны,  
Когда вскипит в них царственная кровь,  
Как вихрь, что гнет главу сосны нагорной,  
Ее склоняя над долиной. Дивно  
Природное величье им внушает  
Без наставлений царственность и честь,  
Учтивость без примеров и отвагу, 180  
Которая дичком растет в них, жатву  
Давая при посеве. Всё же страшно:

117

Что Клотена приход нам предвещает  
И что сулит нам смерть его?

*Входит Гвидерий.*

ГВИДЕРИЙ

Где брат?  
Я Клотена башку послал гонцом  
Вниз по теченью к матери; залогом  
Ее возврата будет труп.

*Торжественная музыка*

БЕЛАРИЙ

Ты слышишь?  
Мой чудный инструмент! Но отчего  
На нем теперь играет Кадвал? Слушай!

ГВИДЕРИЙ

Он дома?

БЕЛАРИЙ

Только что ушел отсюда. 190

ГВИДЕРИЙ

Что это значит? С матушкиной смерти  
Он замолчал. Торжественность присуца

Торжественному случаю. В чем дело?  
Плач из-за пустяков и ликованье –  
Ребячья скорбь, веселье обезьян.  
Иль Кадвал помешался?

*Входит Арвираг, неся на руках бесчувственную Имогену.*

БЕЛАРИЙ

Вот идет он,  
Неся причину горести, в которой  
Его винули мы.

118

АРВИРАГ

Скончалась птичка,  
Лелеянная нами! Лучше б мне  
В шестнадцать лет на шестьдесят вдруг прыгнуть  
И резвый возраст на костыль сменить,  
Чем это видеть.

200

ГВИДЕРИЙ

Лучшая из лилий!  
Была ты вдвое краше на стебле,  
Чем на руках у брата.

БЕЛАРИЙ

О тоска!  
Кто дно твое измерит? Иль отыщет  
Удобный берег, чтоб пристать могла  
Твоя ладья? Благословенный отрок!  
Каким ты мужем стал бы, знают боги;  
Я ж знаю, что ты умер от тоски. –  
Каким его нашел ты?

АРВИРАГ

Бездыханным;  
С улыбкой, – словно муха щекотала  
Его во сне, не смерть стрелой задела;  
С подушкой под щекой.

210

ГВИДЕРИЙ

Где?

АРВИРАГ

На полу.

Он руки так сложил. Я думал – спит он,  
И обувь снял подбитую гвоздями,  
Чтоб слишком ею не стучать,

ГВИДЕРИЙ

Он спит  
Коль отошел, постель его – могила.

119

Слетаться эльфы будут на нее,  
И червь к нему не подползет.

АРВИРАГ

Цветами,  
Пока я здесь живу и длится лето, 220  
Я буду украшать твою могилу:  
И первоцветом бледным, как твой лик,  
И колокольчиком, как жилки, синим,  
Шиповником, чей аромат не лучше  
Дыханья твоего. Зарянки будут  
Их в клюве приносить тебе, к стыду  
Наследников богатых, над отцами  
Не ставящих надгробий; мхом, как  
Когда не станет никаких цветов,  
Твой труп закутают.

ГВИДЕРИЙ

Довольно слов! 230  
Ты не играй по-женски ими в деле  
Таком серьезном. Погребем его:  
На любованье им не тратя время,  
Исполним долг.

АРВИРАГ

Где мы его положим?

ГВИДЕРИЙ

Близ матери любезной Еврифилы.

АРВИРАГ

Так. Полидор, давай споем над ним, –  
Хоть голос наш ломается, – как пели  
Над матерью: изменим только имя,  
Оставив прежние слова и лад.

ГВИДЕРИЙ

Нет, Кадвал,  
Я петь не в силах: буду плача вторить;

240

120

Расстроенное скорбью пенье хуже,  
Чем ложь жрецов.

АРВИРАГ

Так скажем стих над ним.

БЕЛАРИЙ

Скорбь меньшую целит большая: Клотен  
Совсем забыт. Сын королевы он.  
И хоть явился к нам врагом, за это  
Он поплатился. Хоть простой со знатным  
Равно истлеют в прах, но ангел мира, –  
Почтенье, – между низким и высоким  
Различье делает. Наш враг был принцем, –  
И, как врага убив его, как принца  
Похороните.

250

ГВИДЕРИЙ

Принесите труп.  
Терсит не хуже, чем Аякс, раз оба  
Они мертвы.

АРВИРАГ

Несите труп сюда,  
Мы ж песнь свою прочтем. Брат, начинай.

*[Уходит Беларий.]*

ГВИДЕРИЙ

Положим головой его к востоку:  
Есть у отца к тому причины.

АРВИРАГ

Правда.

ГВИДЕРИЙ

Переверни его.

АРВИРАГ

Так. Начинай.

## ПЕСНЯ

ГВИДЕРИЙ

Не страшись впредь солнца в зной,  
 Ни жестоких зимних вьюг:  
 Завершил ты труд земной,  
 На покой ушел ты, друг.  
 Светлый отрок ли в кудрях,  
 Трубочист ли, – завтра – прах.

260

АРВИРАГ

Не страшись тиранов впредь:  
 Не достигнет гнев их там,  
 Не заботься, что надеть;  
 Равен стал тростник дубам.  
 Царь, ученый, врач, монах –  
 Обратится каждый в прах.

270

ГВИДЕРИЙ

Не страшись перунов ты.

АРВИРАГ

Ни громов, ни молний стрел.

ГВИДЕРИЙ

Ни хулы, ни клеветы.

АРВИРАГ

Стон, как радость, пролетел.

ОБА

Всяк, кто любит в юных снах,  
 Обратиться должен в прах.

ГВИДЕРИЙ

Чтоб волхвов не знал ты!

АРВИРАГ

Чар их избежал ты!



ГВИДЕРИЙ

Духов не нашел ты!

АРВИРАГ

Чтоб избег всех зол ты.

280

ОБА

Ты найди в земле покой

И прославь ее собой!

*Входит Беларий с телом Клотена*

ГВИДЕРИЙ

Обряд свершен. Кладите здесь его.

БЕЛАРИЙ

Цветов немного; в полночь будет больше.

Омытые росой ночью травы

Всех лучше для могил. Осыпьте их.

Вы – как цветы завядшие, и так же

Завянут вас покрывшие травинки.

Но отойдем и станем на колени?

Земля дала их и назад берет.

290

Прошла их радость, нет у них забот.

*[Уходят Беларий, Гвидерий и Арвираг.]*

ИМОГЕНА

*(просытаясь)*

Да, в Мильфорд, сэра; где путь туда лежит?

Благодарю. Той рощей? А далеко?

Возможно ли? Ужель еще шесть миль?

Я шел всю ночь. Прилечь бы и уснуть!

*(Увидев труп Клотена)*

Но тише! Что за спящий тут? О боги!

Цветы подобны здесь уладам мира;

Кровавый труп – скорбям его. – Я грежу!

123

Я думала, что я жила в пещере

И честным людям стряпала; но нет:

300

То был лишь выстрел из ничто в ничто,

Который затуманил мозг. Глаза,  
Бывают иногда, как разум, слепы.  
От страха я дрожу. Но если в небе  
Отыщется хоть капля сострадания, –  
Не больше, чем зрачок у коноплянки, –  
Частицу мне, о боги, уделите!  
Всё длится сон, когда не сплю я даже,  
Внутри меня и вне: он осязаем.  
Труп обезглавленный! Одежда мужа!  
То Форма ног его; его рука  
Нога Меркурия и бедра Марса,  
А плечи – Геркулеса. Только нет  
Лица Юпитера. Убийство в небе?<sup>26</sup> –  
Пизанио, проклятия Гекубы  
На греков – пусть разят тебя с моими!<sup>27</sup>  
Ты в заговоре с Клотеном бесчинным  
Убил здесь Постума. Письмо и чтение,  
Отныне вы – предательство! Проклятый!  
Он письмами подложными, – проклятый, –  
С прекраснейшего в мире корабля  
Вершину мачты отрубил! – О Постум!  
Где голова твоя? Увы мне! Где?  
Мог в сердце поразить тебя Пизанио,  
А голову оставить. – Как всё было?  
Корысть и злоба, Клотен и Пизанио –  
Виновники беды. О, это ясно!  
Состав, который он мне дал, назвав  
Крепительным, – он не был ли смертелен  
Для чувств моих? Вот явная улика,  
Что это дело рук их. – О, позволь  
В твоей крови мне бледность щек окрасить

310

320

330

124

Чтоб мы ужасней показались тем,  
Кто здесь найдет нас. О супруг, супруг мой!

*(Падает на труп)*

*Входят Люций, Военачальник, несколько офицеров и Прорицатель.*

ВОЕНАЧАЛЬНИК

Из Галлии приплыли легионы  
По твоему приказу и с судами  
Здесь в гавани тебя все ожидают  
В готовности.

Люций

Какая весть из Рима?

Военачальник

Патрициев и жителей границ  
Сенат призвал; воинственный их дух  
Нам доблестную службу обещает.  
Брат Съенны предводительствует ими,  
Якимо храбрый.

340

Люций

Вы когда их ждете?

Военачальник

С попутным ветром.

Люций

Эта быстрота  
Надежды подает нам. Прикажи  
Собрать войска наличные. – Ну, друг мой,  
Что сны твои нам о войне вещают?

Прорицатель

Я ночью от богов имел виденье,  
Молитвой и постом к ним приобщившись.

125

Я видел – римский наш орел летел  
Сюда на запад с юга и исчез  
В сиянье солнечном, что предвещает, –  
Когда мой разум не мрачат грехи, –  
Победу римлянам.

350

Люций

Виденья эти  
Пусть будут часты и нелживы... Стой!  
Ствол без вершины? Говорят останки,  
Что было славное строенье. Паж!  
Мертв или спит на нем? Верней, что мертв:  
Гнушается природа для постели  
Труп избирать, иль спать на мертвом теле.  
Посмотрим мальчику в лицо.

Военачальник

Он жив.

360

Люций

Так он про этот труп расскажет. – Мальчик,  
Открой свои несчастья нам: они  
Взывают к нам. Кровавым изголовьем  
Кто служит для тебя? Кто изменил  
Прекрасный облик, созданный природой?  
Чем с грустными останками ты связан?  
Как всё произошло? Кто он такой?  
И сам ты кто?

ИМОГЕНА

Ничто; когда я что-то,  
Мне б лучше быть ничем. То господин мой,  
Британец доблестный и столь же добрый,  
Убитый горцами. Увы! Нет больше  
Такого господина. Пусть пройду я  
С востока к западу, просясь на службу,  
Сыщу хороших много, буду верен,  
Но не найду такого.

370

126

Люций

Добрый отрок,  
Ты жалобами трогаешь не меньше,  
Чем господин твой кровью. Кто же он?

ИМОГЕНА

Ричард дю Шан.

*(В сторону)*

Коль лгу, в том нет вреда:  
Хоть боги и услышат, я надеюсь –  
Они простят.

380

Люций

Как звать тебя?

ИМОГЕНА

Фиделе.

Люций

Ты доказал, что нет тебя верней:  
Подходит имя к верности твоей<sup>28</sup>.  
Со мною счастья попытай. Хоть буду,

Не так, как он, хорош я, но не меньше;  
Любим ты будешь. Цезаря посланье<sup>29</sup>  
Не так бы говорило за тебя,  
Как качества твои. Идем со мною.

ИМОГЕНА

Я следую за вами. Но сперва  
От мух я так зарюю господина,  
Как могут эти бедные лопаты;  
Травой и листьями покрыв могилу  
И сотню дважды прочитав молитв,  
Какие знаю, Плача и вздыхая  
И с ним простясь, пойду за вами я,  
Коль примете на службу.

390

127

ЛЮЦИЙ

Для тебя  
Скорей отцом, чем господином, буду. –  
Друзья,  
Мужскому долгу мальчик учит нас.  
Лужок отыщем, полный маргариток,  
И выроем там копьями могилу.  
Возьмите труп. – Мой мальчик, вверен он  
Тобою нам и будет погребен  
По-воински. Утри же слезы с глаз:  
Порой паденье возвышает нас.

400

[Уходят.

### СЦЕНА 3

**Комната во дворце Цимбелина.**

*Входят Цимбелин, вельможи, Пизанио и слуги.*

ЦИМБЕЛИН

Еще раз справьтесь о ее здоровье.

[Уходит один из слуг,

С тех пор как сын исчез, она больна  
Опаснейшей горячкой. Как жестоко  
Меня ты, небо, поражаешь вдруг!  
Моя отрада, Имогена, скрылась;  
Супруга при смерти, как раз когда

Война мне угрожает; скрылся Клотен,  
Столь нужный мне; удары эти гонят  
Надежду на спасенье. – Ты ж, приятель,  
Конечно, знаешь, что с ней, притворяясь  
Несведущим; я вырву из тебя  
Признание пыткой.

ПИЗАНИО

Государь, я ваш  
И жизнь готов отдать вам, но не знаю,

128

Где скрылась госпожа моя, зачем,  
Когда вернуться думает. Читайте  
Меня слугою верным.

1-й ВЕЛЬМОЖА

Государь,  
Был здесь он в день, когда принцесса скрылась;  
Осмелюсь вам ручаться, что он верен  
И служит честно. Клотена же ищут  
Со всем усердием и, без сомненья,  
Его найдут.

20

ЦИМБЕЛИН

Дни смутные настали.

(Пизанио)

На время отпускаем мы тебя,  
Но ты под подозреньем.

1-й ВЕЛЬМОЖА

Государь,  
Уж легионы галльские на берег  
Сошли с судов, и в подкрепление к ним  
Послал сенат отряды римской знати.

ЦИМБЕЛИН

Когда б жена иль сын совет мне дали!  
Я в замешательстве.

1-й ВЕЛЬМОЖА

Мой повелитель,  
У вас не меньше войск, чем у врага;

Пусть и еще придут, – мы все готовы.  
Велите лишь войскам идти в поход,  
Которого все ждут.

30

ЦИМБЕЛИН

Благодарю!  
Идем и встретим рок, что б ни сулил он.

129

Не страшно то, что Рим нам может сделать:  
Нас мучат здешние дела. Идемте!

*[Уходят все, кроме Пизанио.]*

ПИЗАНИО

Ни слова мне мой господин не пишет  
На весть о смерти Имогены. Странно!  
Не слышно и о ней, хоть обещала  
Мне часто вести подавать. Не знаю,  
Что случилось с Клотеном. В недоуменье  
Полнейшем я. Всё небу предоставим.  
В обмане честен я, в измене верен,  
Война покажет, как люблю отчизну!  
То сам король узнает, иль погибну.  
Рассеет жизнь сомнения мои.  
Без кормчих в порт Фортуна мчит ладьи.

40

*[Уходит.]*

#### СЦЕНА 4.

**Уэльс. Перед пещерой Белария.**

*Входят Беларий, Гвидерий и Арвираг.*

ГВИДЕРИЙ

Вокруг нас бранный шум.

БЕЛАРИЙ

Прочь удалимся.

АРВИРАГ

Отец, что нам за радость уклоняться  
От подвигов и приключений?

ГВИДЕРИЙ

Да,

На что надеяться мы можем, прячась?  
Нас римляне убьют, как бриттов, или,

130

Приняв за грубых бунтарей, заставят  
Служить им, а потом убьют нас.

БЕЛАРИЙ

Дети,  
Поднимемся и скроемся в горах,  
Нам к войску короля примкнуть нельзя;  
Ведь мы безвестны, службе не причастны:  
Смерть Клотена нас приведет к ответу,  
Где жили мы, и вынудит признаться  
В том, что мы сделали, – и нас постигнет  
Среди жестоких пыток смерть.

10

ГВИДЕРИЙ

Вам робость  
В такое время вовсе не пристала  
И нас не убедит.

АРВИРАГ

Невероятно,  
Чтоб, слыша ржанье римских жеребцов  
И глядя на костры врагов, свой слух  
И зрение всем этим насыщая,  
Они теряли время на допрос,  
Откуда мы взялись.

20

БЕЛАРИЙ

О, многим в войске  
Известен я. Не помешал мне возраст, –  
Хоть Клотена лишь юным помню я, –  
Узнать его. К тому ж король не стоит  
Ни вашей дружбы, ни моих услуг:  
Мое изгнанье столь суровой жизни  
Подвергло вас, лишив вас воспитанья,  
Надежд иметь учтивые манеры,  
Обещанные колыбелью вам,  
Вас в летнем зное загорать заставив  
И, как рабов, зимой дрожать.

131



ГВИДЕРИЙ

Так жить?

30

Нет, лучше умереть! Идемте к войску:  
Нас с братом там не знают; вы ж забыты  
И так к тому ж состарились, что вас  
Не станут спрашивать.

АРВИРАГ

Клянусь я солнцем,  
Иду туда! Я никогда не видел,  
Как умирает муж! Я знал лишь кровь  
Трусливых зайцев или пылких коз;  
И только на таком коне я ездил,  
Чей всадник никогда не надевал,  
Подобно мне, железных шпор. Стыжусь я  
Смотреть на солнце, пользоваться благом  
Лучей его священных, оставаясь  
Безвестным бедняком.

40

ГВИДЕРИЙ

Клянусь, иду!  
Благословив, меня вы отпустите,  
И буду я себя беречь; не то  
Пусть на меня обрушится несчастье  
От рук врагов!

АРВИРАГ

Аминь, добавлю я.

БЕЛАРИЙ

Когда так мало цените вы жизнь,  
Причины нет, чтоб больше я берег  
Свою разбитую. Я с вами, дети!  
И если вы умрете на войне,  
В постели той лежать тогда и мне.

50

*(В сторону)*

Их кровь всем брезгует; ей ждать невмочь:  
Чтоб царственность явить их, рвется прочь.

*[Уходят.]*

## АКТ V

### СЦЕНА 1

#### Британия. Римский лагерь.

*Входит Постум с окровавленным платком в руках.*

ПОСТУМ

Я сохранил тебя, платок кровавый:  
Желал я сам, чтоб ты был так окрашен.  
Мужья, когда б вы все так поступали,  
То многие за малый грех убили б  
И лучших, чем вы сами, жен! – Пизанио,  
Слуга хороший исполнять обязан  
Лишь справедливые приказы. – Боги!  
Когда б меня вы за грехи карали,  
Не дожил я б до этого греха:  
Чтоб горевать, спаслась бы Имогена, 10  
Меня ж за дело покарали б вы.  
Но вы иных берете из любви  
За малый грех, чтобы не пасть им глубже,  
Других же сохраняете, давая  
Зло громоздить на зло, чем дальше – хуже.  
Она у вас. Да будет ваша воля,  
Чтоб я покорно всё терпел. Я здесь  
Средь итальянской знати, чтоб сразиться  
С отцом моей супруги. Но довольно,  
Британия, что я ее убил. — 20

133

Мир!<sup>30</sup> Больше ран тебе не нанесу я. –  
С терпеньем выслушай обет мой, небо:  
Я итальянские сниму одежды;  
Я наряжусь крестьянином британским,  
И против тех сражусь я, с кем пришел;  
И за тебя умру я, Имогена,  
Из-за которой каждый вздох мне – смерть,  
Не возбудив ни злобы, ни участия,  
Опасность встречу я к лицу лицом  
И не по платью буду храбрецом. – 30  
Мне силу Леонатов<sup>31</sup> дайте, боги!  
Чтоб пристыдить обычай показной,

Богат внутри и беден с виду – мой.

[Уходит.

## СЦЕНА 2

### Поле сражения между британским и римским лагерями.

*Входят с одной стороны Люций, Якимо и римское войско; с другой стороны – британское войско; Леонат Постум следует за ним как простой солдат. Они проходят через сцену. Затем входят, сражаясь, и Постум; Постум побеждает и обезоруживает Якимо, затем уходит, оставив его одного.*

ЯКИМО

Грех, тяготящий грудь мне, отнимает  
Всё мужество мое. Оклеветал я  
Принцессу здешнюю, и самый воздух  
Мне мстит, лишая сил. Иначе мог ли б  
Мужлан, простой поденщик, победить  
Меня в искусстве ратном? Сан и честь  
Лишь за насмешку я могу почести.

134

Коль ты, британец знатный, превосходишь  
Раба, что нас, патрициев, сильней, –  
Ты – бог, а мы – подобье лишь людей.

10

[Уходит.

*Битва продолжается; британцы бегут; Цимбелин взят в плен. Входят, спеша к нему на помощь, Беларий, Гвидерий и Арвираг.*

БЕЛАРИЙ

Стой! Перевес на нашей стороне.  
Проход у нас в руках; ничто не может  
Нас выбить, – только трусость.

ГВИДЕРИЙ И АРВИРАГ

Стой и бей их!

*Входит Постум и помогает британцам; они освобождают Цимбелина и уходят.*

*Входят Люций и Якимо с Имогеной.*

ЛЮЦИЙ

Прочь, мальчик, удались от войск, спасайся:  
Друзья разят друзей в смятенье, словно  
Война ослепла.

ЯКИМО

Взросли их силы.

Люций

Как странно битва обернулась: помощь  
Нужна нам, иль – бежим!

*[Уходят.]*

135

### СЦЕНА 3

#### **Другая часть поля сражения.**

*Входят Постум и британский Вельможа.*

ВЕЛЬМОЖА

Оттуда ты, где бились наши?

ПОСТУМ

Да.

А вы, как видно, из бежавших?

ВЕЛЬМОЖА

Да.

ПОСТУМ

То не в упрек вам: не вмешайся небо,  
Всё было бы проиграно: отрезан  
Был от своих король, разбито войско,  
И виден был один лишь тыл британцев,  
Бежавших чрез ущелье; осмелев  
И кровью в сече упиваясь, больше  
Жертв, чем мечей, имея, враг разил  
Одних на смерть, других слегка; иных же  
Страх с ног сбивал. Завален был проход  
Сраженными ударом в спину; те же,  
Что длили жизнь свою, лишь в агонии  
Постыдной умирали.

ВЕЛЬМОЖА

Где то место?

ПОСТУМ

Близ поля битвы: ров и вал из дерна,  
Чем и воспользовался старый воин

10

Тем подвигом своим, что до седин  
Дожить он был достоин: у прохода  
С двумя подростками, которым больше  
Бег взапуски пристал бы, чем резня, 20  
Чьи лица краше лиц, закрытых маской  
Из целомудрия иль для защиты,<sup>32</sup> –  
Он охранял проход; кричал бегущим:  
«Олень британский гибнет, убегая,  
Не муж! Назад бежать – в аду быть! Стой,  
Иль вместе с римлянами бить мы станем  
Вас, как скотов, за скотскую трусливость.  
Лишь гневный взгляд назад спасет вас. Стой!»  
Так трое их, что стоили трех тысяч  
(Ведь три бойца там – сила, где другие 30  
Бездействуют), одним лишь словом «Стой!»,  
Удобством места пользуясь, но больше  
Отвагою, которой можно прялку  
В меч обратить, кровь лицам возвращали,  
Стыд пробудив и храбрость; те, в ком трусость  
Примером вызвана (о, грех проклятый –  
В том, кто повинен первым!), обратились  
На прежний путь, окалившись, как львы  
На дротики охотников. Тут враг наш  
Остановился, отступил, затем, 40  
Бежал в смятенье полном. Как цыпленок,  
Тот убегал, кто налетел орлом.  
Рабом стал гордый победитель. Трусы,  
Подобно корабля обломкам, помощь  
Нам оказали. Тыл найдя открытым, –  
О небо! – как ударили они  
На мертвых, умирающих, своих же,  
Потоком смятых тел! Из десяти,  
Одним гонимых, каждый бил по двадцать.  
Кто смерть предпочитал борьбе, тот стал 50  
Грозой на поле битвы.

ВЕЛЬМОЖА

Странный случай:  
Теснина, два подростка и старик!

ПОСТУМ

Вы созданы затем, чтобы дивиться  
Делам других, а не затем, чтоб их  
Творить самим. Иль рифмоплетом стать  
Хотите шутки ради вы? Так вот вам:  
«Теснина, старец, два подростка с ним  
Врагам погибель дали, жизнь своими».

ВЕЛЬМОЖА

Ну, не сердись.

ПОСТУМ

Увы, что нужды в том?  
Я друг тому, кто трусит пред врагом, –  
Затем, что он по трусости своей  
От этой дружбы убежит скорей.  
Вы довели меня до рифм.

60

ВЕЛЬМОЖА

Прощай.  
Ты сердишься.

*[Уходит.]*

ПОСТУМ

Идете? Вот вам знать!  
Не биться ей дано – лишь вопрошать.  
Иной из них и честь готов отдать,  
Чтоб шкуру сохранить. Иной бежал  
И всё ж погиб. Я горем заколдован:  
Я смерти не нашел, где смерть стонала,  
И под удар ей не попал. Как странно:  
Чудовище, она в постелях, в кубках  
Таится; кроме нас, ее кинжалы  
Поднявших в битве, слуг других имеет.  
Найду ее!.. Хоть помогал я бриттам,

70

138

Не бритт я больше: снова я за тех,  
С кем я пришел. Я воевать не стану  
И первому же сдамся мужику,  
Лишь прикоснется он ко мне. Жестокой  
Была резня, жестоко и оплатит  
Бритт за нее. Смерть – искупленье мне,

80

На той ли, на другой ли стороне:  
Ни здесь я жизни не хочу, ни там;  
За Имогену я ее отдам.

*Входят два британских военачальника и солдаты.*

1-й ВОЕНАЧАЛЬНИК

Хвала богам! Взят Люций в плен. А старца  
И мальчиков за ангелов считают.

2-й ВОЕНАЧАЛЬНИК

Там и четвертый был в простой одежде Ъ  
И с ними отбивался.

1-й ВОЕНАЧАЛЬНИК

Так толкуют.  
Но ни один не найден. – Стой! Кто ты?

ПОСТУМ

Я римлянин  
И не томился б здесь, когда б другие  
То сделали, что я.

90

2-й ВОЕНАЧАЛЬНИК

Связать собаку!  
В Рим не вернется он сказать, как здесь  
Клевали вороны его. Как знатный,  
Он на вопрос ответил горделиво, –  
Так к королю пусть отведут его.

*Входят Цимбелин, Беларий, Гвидерий, Арвираг, Пизанио и римские пленные. Военачальники  
подводят Постума к Цимбелину, который знаком приказывает тюремщику взять его.*

*[Уходят все.]*

139

## СЦЕНА 4

**Британская тюрьма.**

*Входят Постум и два тюремщика*

1-й ТЮРЕМЩИК

Вы под замком: теперь вас не угонят.  
Паситесь, коль есть корм.<sup>33</sup>

Иль аппетит.

[Уходят

ПОСТУМ

Привет тебе, неволя! Ты к свободе  
Мне кажешься путем. Я всё ж счастливей  
подагрика, которому приятней  
стонать весь век, чем исцеленным быть  
врачом надежным – смертью. Это ключ  
для всех замков. Ведь скована ты, совесть,  
покрепче рук и ног. – О боги, дайте  
орудье покаянья, чтоб оковы  
разбить навек! Довольно ль, что скорблю?  
Смягчают дети так земных отцов,  
а боги – мягче. Каяться ль я должен?  
Я лучше это сделаю в цепях,  
не столь насильственных, сколь мне желанных.  
Коль в искуплении моя свобода,  
вы большего не требуйте, чем все.  
Вы милосерднее скупых людей,  
берущих с должников своих часть третью,  
шестую или десятую, давая  
подняться им. Мне этого не нужно.  
За жизнь жены – мою возьмите; меньше,  
но всё же жизнь, и ваш чекан она.

10

20

140

Не всё же станут взвешивать монету:  
и легкую возьмут, лишь, был бы штемпель.  
Моя ж – чеканки вашей. Если сделкой  
довольны вы, возьмите эту жизнь  
и уничтожьте узы. – Имогена!  
Безмолвна речь к тебе.

(Засыпает.)

*Торжественная музыка. Видение, являются Сицилии Леонат, отец Постума, старец в одежде воина; он ведет за руку старую женщину, свою жену, мать Постума; перед ними музыкант. Затем, позади другою музыканта, следуют два молодых Леоната, братья Постума, с открытыми ранами, как они пали на поле битвы. Они окружают спящую Постума.*

СИЦИЛИЙ

О громовержец, не являй  
Немилость тле земной;

30



На Марса прянь, с Юноной спорь,  
Ревнивою женой,  
Что мстит тебе.

Мой сын – что злого сделал он?  
Его не видел я.  
Когда я умер, он не знал,  
Законов бытия;

И ты, кого отцом сирот.  
Считают средь людей,  
Ты должен был его спасти  
От всех земных скорбей.

40

МАТЬ

Люцина<sup>34</sup> мне не помогла,  
Взяла средь мук родов;

141

Сын вырезан был из меня,  
И с криком в мир врагов  
Вошло дитя.

СИЦИЛИЙ

Как предки, от природы он  
Силен был и красив;  
Достойный сын был мне, хвалы  
От ближних заслужив.

50

1-й БРАТ

Когда он возмужал, созрев,  
В Британии кто с ним  
Сравниться мог? Кто обладал  
Достоинством таким,  
Чтоб Имогеной больше был,  
Чем Постум наш, ценим?

МАТЬ

За что ж изгнаньем брак его  
В насмешку обращен?  
За что же с родины отцов  
От милой изгнан он  
Жены своей?

60

СИЦИЛИЙ

Как ты, Якимо, допустил  
В нем ревностью пустой  
И мозг и сердце запятнать,  
Глумиться над душой  
И в жертву превратить его  
Всей подлости чужой?

2 - й Б Р А Т

Затем-то из жилищ теней  
Пришли отец и мать  
И братья, шедшие на смерть,  
Чтоб край свой защищать

70

142

И чтоб Тенанция права  
И верность отстоять.

1 - й Б Р А Т

В бою за Цимбелина был  
И Постум так же смел, –  
Так почему ж ты, царь богов,  
Его достойных дел  
Не наградил, ему судив  
Страдальческий удел?

80

Сицилий

Открой кристальное окно,  
Взгляни – и славный род;  
Всесильный твой и страшный гнев.  
Пусть больше не гнетет.

М А Т Ь

Раз сын наш прав, избавь его,  
Юпитер, от невзгод.

Сицилий

Взгляни из мраморных палат, –  
Иль, тени, воззовем  
Мы к сонму светлому богов,  
Тебя виня во всем.

90

О Б А Б Р А Т А

О, помоги, иль на тебя  
Мы с жалобой пойдем.

*Юпитер спускается на орле с громом и молнией. Он мечет перуны.*

*Призраки падают на колени.*

ЮПИТЕР

Довольно вам, о духи низшей сферы,  
Терзать наш слух; молчать! Как, призрак, ты  
Винить смел бога, чей перун из серы

143

Разит мятежный берег с высоты?  
Прочь, тени жалкие, в Элизий; в кущах  
Неувядающих покойтесь там  
И не печальтесь о судьбе живущих:  
Не вам о том заботиться, а нам. 100  
Кого люблю, тому преграды ставлю,  
Чтоб сделать дар ценней. Утешу вас:  
Ваш сын унижен, – я его прославлю;  
За днями бед настанет счастья час.  
Он родился под нашею звездою,  
Венчался в нашем храме. – Сгиньте прочь!  
Ему я счастье муками удвою;  
Получит в жены Цимбелина дочь,  
На грудь ему вот эти изречения, 110  
Положите, всех радостей залог,  
И впредь не выражайте нетерпенья,  
Чтоб вызвать моего ваш гнев не мог. –  
Лети, орел, в кристальный мой чертог.

*(Улетает.)*

Сицилий

Он с громом к нам слетел, и серный дым  
Его объял; орел его священный  
Как бы когтить нас ринулся. Отлет их  
Отрадней, чем поля блаженных: когтем  
Орел клюв чистит, крылья – клювом, словно  
Доволен бог.

ВСЕ

Прими же благодарность.

Сицилий

Пол мраморный сомкнулся. Он взлетел 120  
Под лучезарный свод. Летим! Для нас  
Спасенье – выполнить его приказ.

ПОСТУМ

*(просыпается)*

Сон, ты моим был дедом и отца  
Мне даровал; ты создал мне двух братьев  
И мать. Но – о насмешка! – их уж нет:  
Они ушли, едва родясь на свет.  
Проснулся я. От милости великих  
Зависящий бродяга так же грезит;  
Проснется – пусто. Нет, ошибка тут:  
Иные и не грезят, что найдут;  
Не стоят благ, что достаются им.  
Так я владею счастьем золотым,  
Не знаю как. Что здесь за дух был? – Книга?  
Не будь, как наш мишурный свет, снаружи  
Достойней, чем внутри. Пусть содержанье,  
В противность всем придворным нашим, даст,  
Что обещает.

130

*(Читает)*

«Когда львенок, сам того не зная, без поисков, обретет струю нежного воздуха и будет обнят ею; и когда отрубленные от величественного кедра ветви, омертвевшие на многие годы, оживут,  
соединятся со старым стволом и вновь вознесутся, тогда окончатся страдания Постума, и счастливая Британия процветет в мире и довольстве».

140

Всё это сон еще иль бред безумца:  
Одно из двух иль вовсе ничего;  
Бессмыслица иль речи, смысл которых  
Не разгадать. Но всё же здесь я вижу  
Подобие судьбы моей несчастной,  
И потому я это сохраню.

*Входят тюремщики.*

1-й ТЮРЕМЩИК

Ну что сударь, готовы вы к смерти?

150

Постум

Скорее пережарился; давно уж готов.

1-й ТЮРЕМЩИК

Виселица – вот настоящее слово, сударь. Если вы приготовились к этому, то вы вполне готовы.

Постум

Значит, если я окажусь хорошим кушаньем для зрителей, блюдо оплатит счет.

1-й ТЮРЕМЩИК

Тяжкий счет для вас, сударь. Но утешенье в том, что с вас больше не потребуют никаких платежей, и вы не должны больше бояться трактирных счетов, которые, доставляя веселье, часто на прощанье дают огорченье. Вы входите туда, изнемогая от недостатка в питании, и уходите, шатаясь от избытка выпитого, досадуя, что переплатили другим и переублажили себя. Кошелек и голова ты; голова тяжела, потому что была слишком легка; кошелек слишком легкий, потому что освободился от тяжести. Теперь вы избавитесь от этих противоречий. О, милосердие грошовой веревки! Она в один миг складывает тысячи. Нет более точного счетовода, чем она; она расплата за прошлое, настоящее и будущее. Ваша шея, сударь, всё – и перо, и книга, и счетные марки; расчет в миг готов. 160

Постум

Мне веселее умирать, чем тебе жить. 170

1-й ТЮРЕМЩИК

Действительно, сударь, кто спит, тот не чувствует зубной боли; но тот, кому предстояло бы уснуть вашим сном и кого палач уложил бы в постель, я полагаю, поменялся бы местом со своим прислужником; ибо, сударь, вы не знаете, куда отправитесь.

Постум

Право же знаю, приятель.

146

1-й ТЮРЕМЩИК

Значит, у вашей смерти есть глаза в голове, хоть я не видел, чтобы ее так изображали. Вы должны либо положиться на проводников, которые утверждают, что знают, либо взять на себя то, чего вы, я уверен, не знаете, либо поститься наудачу; но, думаю, вы никогда не вернетесь, чтобы рассказать, как вы достигли цели своего путешествия. 180

ПОСТУМ

Говорю тебе, приятель, что у всех есть глаза, чтобы указать им дорогу, по которой я пойду, кроме тех, которые их закрывают и не желают ими пользоваться.

1-й ТЮРЕМЩИК

Что за безмерная насмешка в том, что лучшее употребление глаз для человека – это различать дорогу к слепоте! Я уверен, что повешенье ведет к закрытию глаз.

*Входит Гонец.*

ГОНЕЦ

Сними с него оковы; отведи своего узника к королю.

190

ПОСТУМ

Ты принес хорошие вести: меня зовут для того, чтоб освободить.

1-й ТЮРЕМЩИК

Тогда я дам себя повесить.

ПОСТУМ

И тогда ты станешь свободнее всякого тюремщика: для мертвых нет замков.

*[Уходят Постум и Гонец.]*

1-й ТЮРЕМЩИК

За исключением разве того, кто желал бы жениться на виселице и народить от нес малюток, я никогда не видывал такого охотника до нее. Однако по совести, хоть он и римлянин, но есть и похуже

147

негодяи, которым хочется пожить; есть и такие среди них, которые умирают против воли; так было бы со мной, будь я одним из них. Я бы хотел, чтобы все были одного образа мыслей, и хорошего образа мыслей. О, это было бы губительно для тюремщиков и для виселиц! Я говорю против своей собственной выгоды, но мое желание сильнее мысли о выгоде.

*[Уходит.]*

## СЦЕНА 5

### Палатка Цимбелина.

*Входят Цимбелин, Беларий, Гвидерий, Арвираг, Пизанио, вельможи офицеры и слуги.*

ЦИМБЕЛИН

Вы, спасшие мой трон по воле неба,  
Ко мне приблизьтесь. Вот что мне печально:

Безвестный воин, бившийся так славно  
И посрамивший золотые латы  
Своим отрпьем, встретивший щиты  
Нагою грудью, – так и не был найден.  
Тот счастлив, кто найдет его, коль счастьем  
Сочтет он нашу милость.

БЕЛАРИЙ

Не видал я  
Досель столь славных дел, такой отваги  
В столь жалком бедняке, что лишь мольбы  
Ждем от него мы.

ЦИМБЕЛИН

Нет вестей о нем?

10

ПИЗАНИО

Его искали среди живых и мертвых,  
Но нет следов его.

148

ЦИМБЕЛИН

Я, к сожаленью,  
Его наград наследником являюсь.

*(Беларию, Гвидерию и Арвирагу)*

Их вам даю я, сердце, мозг и печень  
Британии (она жива чрез вас).  
Теперь скажите, кто вы.

БЕЛАРИЙ

Государь,  
Из Камбрии мы родом и дворяне  
Хвалиться большим было б дерзкой ложью,  
Но честны мы.

ЦИМБЕЛИН

Склоните же колени  
И встаньте рыцарями. Состоять  
Должны вы при особе нашей; дать  
Хочу вам должности согласно с саном.

20

*Входят Корнелий и придворные дамы.*

На этих лицах скорбь. Зачем печалью

Встречаете победу? Вы не бритты,  
Но римляне на вид.

КОРНЕЛИЙ

Привет, король!  
Смутить я должен вашу радость вестью,  
Что королева умерла.

ЦИМБЕЛИН

Врачу  
Всех меньше эта весть пристала. Впрочем,  
Лекарства могут жизнь продлить, но смерти  
И врач подвластен. Как она скончалась?

30

149

КОРНЕЛИЙ

Ужасно, – как жила, в безумье. Жизнь,  
Жестокая для мира, завершилась  
Жестоко для нее. Ее признанья  
Я сообщу вам. Если ошибусь,  
Пусть женщины меня прервут, что, плача,  
При том присутствовали.

ЦИМБЕЛИН

Говори.

КОРНЕЛИЙ

Она призналась, что не вас любила,  
Но через вас достигнутую власть;  
Вступила в брак не с вами, – с вашим саном,  
Вас ненавидя.

ЦИМБЕЛИН

То она лишь знала,  
И если б в том призналась раньше смерти,  
Ее устам я б не поверил. Дальше.

40

КОРНЕЛИЙ

А ваша дочь, обманутая лживой  
Ее любовью, для нее была  
Что скорпион, – как мне она призналась, –  
И только бегством жизнь свою спасла  
От яда королевы.

ЦИМБЕЛИН



Хитрый демон!  
Кто женщину постигнет? Что еще?

КОРНЕЛИЙ

Есть худшее: она призналась мне,  
Что у нее был яд для вас, который  
Снедал бы непрестанно вашу жизнь,  
Точа вас понемногу; вместе с тем

50

150

Она заботой, лаской и слезами  
Вас подчинить хотела, чтоб потом,  
Вас подготовить хитростями, сделать  
Владыкой трона сына своего.  
Но он исчез; и, не достигнув цели,  
Она, в отчаянье бесстыдном, людям  
И небесам на зло, во всем открылась  
И умерла, терзаясь тем, что зло  
Не совершилось.

60

ЦИМБЕЛИН

Женщины, то правда?

1 - я ЖЕНЩИНА

То правда, государь.

ЦИМБЕЛИН

Мои глаза  
Нельзя винить – она была прекрасна,  
Ни уши, слушавшие лесть ее,  
Ни сердце, верившее ей: грешно  
Не верить было ей. – О дочь моя!  
Что я безумцем был, сказать ты вправе:  
Страданьем это доказала ты.

*Входят Люций, Якимо, Прорицатель и другие римские пленники, под стражей; позади всех  
Постум и Имогена.*

Кай, не за данью ты теперь явился:  
Ее сложили мы, хоть многих храбрых  
При том утратив. Родственники просят  
Их души успокоить, умертвив  
Вас, пленников, на что мы согласились,  
Готовься умереть.

70

ЛЮЦИЙ

Размысли о превратности войны.  
Вам случай дал победу. Победив,  
Не стали б мы, когда в нас кровь остыла,

151

Грозить мечами римскими. Если ж боги  
Иного искупленья не хотят,  
Чем наша жизнь, пусть будет так. Довольно,  
Что римлянин по-римски встретит смерть.  
Но Август жив и будет это помнить.  
Что до меня, лишь об одном прошу:  
Здесь паж со мной, британец, – разреши  
Дать выкуп за него; один владел я  
Пажом таким услужливым, учтивым,  
Заботливым сверх меры, верным, ловким,  
Столь схожим с нянькой. Качества его  
Пусть просьбу укрепят мою, которой  
Ты не отвергнешь. Римлянину верный,  
Он вам не делал зла. Прости его  
И не щади других.

80

90

#### ЦИМБЕЛИН

Его я видел:  
Он по наружности знаком мне. – Мальчик,  
Ты видом милость заслужил мою;  
Ты мой. Не знаю почему, зачем, –  
Я говорю: «живи». Не господину  
Обязан этим ты. Проси что хочешь, –  
Все дам, что званью твоему довлеет  
И щедрости моей, хотя бы жизнь  
Славнейшего врага.

#### ИМОГЕНА

Благодарю.

100

#### ЛЮЦИЙ

Просить ты будешь за меня, я знаю,  
Хоть не приказываю это.

#### ИМОГЕНА

Нет,  
Тут есть другое: вижу нечто я,  
Что горше смерти мне; а ваше дело  
Само уладится.

ЛЮЦИЙ

Меня презрел он,  
Отверг, покинул. Радость не прочна,  
Коль детям доверяется она.  
Чем он смущен?

ЦИМБЕЛИН

Чего ты хочешь, мальчик?  
Ты мне всё больше мил. Чего б ты больше  
Хотел, подумай. На кого ты смотришь?  
Спаси его желаешь? Друг твой? Родич?

110

ИМОГЕНА

Он римлянин; и не роднее мне,  
Чем я вам. Вашим подданным рожденный,  
Я ближе вам.

ЦИМБЕЛИН

Что ж на него так смотришь?

ИМОГЕНА

Я расскажу вам это одному,  
Коль вам угодно.

ЦИМБЕЛИН

Да, от всей души;  
Я весь вниманье. Как тебя зовут?

ИМОГЕНА

Фиделе, государь.

ЦИМБЕЛИН

Ты – паж, мой мальчик,  
Я – господин твой; говори же смело.

*Цимбелин и Имогена разговаривают в стороне*

БЕЛАРИЙ

Уж не воскрес ли мальчик?

Две песчинки?  
 Не схожи так, как он и милый отрок,  
 Фиделе наш, который умер. Правда?

120

ГВИДЕРИЙ

Покойник, как живой!

БЕЛАРИЙ

Тс! Он на нас не смотрит. Погодите.  
 Лишь сходство тут. Он к нам бы обратился,  
 Будь это он.

ГВИДЕРИЙ

Он мертвым был пред нами.

БЕЛАРИЙ

Молчите же. Посмотрим.

ПИЗАНИО

*(в сторону)*

То – принцесса.  
 Она жива, – так будь, что будет, худо ль  
 Иль хорошо.

*Цимбелин и Имогена выступают вперед.*

ЦИМБЕЛИН

Стань подле нас и громко  
 Задай вопрос свой.

*(Якимо)*

Вы же подойдите  
 И мальчику ответьте откровенно;  
 Не то, клянусь величием и честью,  
 Что истину от лжи отвею я  
 Жестокой пыткой. –

130

*[Имогене]*

Ну, говори же.

Прошу, чтоб этот дворянин ответил,  
Где перстень он достал.

ПОСТУМ

*(в сторону)*

Что в том ему?

ЦИМБЕЛИН

Алмаз, который носите, скажите –  
Откуда он?

ЯКИМО

Ты пыткой мне грозишь, коль скрою то,  
В чей пытка для тебя.

ЦИМБЕЛИН

Как! Для меня?

140

ЯКИМО

Я рад, что вынужден признаться в том,  
Что мукой было мне скрывать. Обманом  
Я перстень взял. Владел им Леонат,  
Тобою изгнанный и – что печальней  
Для нас с тобой – достойнейший из живших  
Здесь на земле. Желаете слушать дальше?

ЦИМБЕЛИН

Да, все подробности.

ЯКИМО

Тот ангел, дочь твоя...  
Лишь вспомню, сердце истекает кровью  
И дух слабеет... Подожди; мне дурно.

ЦИМБЕЛИН

Дочь! Что же с нею? Ободришь. Пусть лучше  
Ты будешь жить, доколь природа хочет,  
Лишь не умри не кончив. Говори.

150

153

ЯКИМО

Раз – о, злосчастные часы пробили  
В ту пору, – это было в Риме (проклят,  
Тот дом!), во время пира (пусть бы в яствах,

Хотя бы в тех, которые брал в рот я,  
Была отрава!) – раз достойный Постум  
(Не более? Он слишком был хорош,  
Чтоб быть среди дурных, и был бы лучшим  
Средь превосходнейших) сидел печально  
И слушал, как мы восхваляли милых  
За красоту, которая затмила б  
Искуснейшее хвастовство; пред ними  
Дурнушки и Венера и Минерва,  
Которые природу превзошли;  
За их характер – этот склад достоинств,  
За что сильнее всего мы женщин любим  
Помимо удочки для ловли мужа –  
В глаза нам бьющей красоты их.

160

ЦИМБЕЛИН

К делу:  
Горю я нетерпеньем.

ЯКИМО

Слишком скоро  
Приду я к делу, коль не хочешь горя  
Тут Постум, как любовник благородный,  
Возлюбленный принцессы, речь повел;  
Тех не хуля, кого хвалили мы,  
Как добродетель беспристрастный, начал  
Портрет возлюбленной живописать.  
Когда б он ожил, – тех, кем мы хвалились,  
Низвел бы в судомойки он иль нас  
Представил болтунами.

170

ЦИМБЕЛИН

Ближе к цели!

156

ЯКИМО

Принцессы чистота – вот ей начало.  
И сон Дианы, по его словам,  
Был грешен: лишь она одна чиста, –  
В чем я, несчастный, выразил сомнение  
И золото поставил против перстня,  
Который он носил, в залог того,  
Что, обольстив ее, взойду на ложе,

180

Тем перстень выиграв. Он, рыцарь верный,  
На честь ее не меньше полагаясь,  
Чем стоила она, поставил перстень –  
И мог бы сделать так, будь то карбункул  
Из колесницы Феба и имей 190  
Всю стоимость ее. Я поспешил  
В Британию. Вы можете припомнить  
Меня здесь при дворе, где ваша дочь  
Преподала мне чистотой своей  
Различье между грязью и любовью.  
Лишась надежд, но не желанья, вздумал  
Я итальянским мозгом обойти  
Британцев простоту себе на пользу.  
И, словом, хитрость так мне удалась,  
Привез я столько лживых доказательств, 200  
Что веру Леоната я разрушил  
И свел его с ума предметов разных  
Подробным описаньем, например –  
Картин, обоев, этого браслета,  
(С каким коварством я его добыл!)  
И родинки на теле, так что он  
Поверил, что обеты чистоты  
Она нарушила. Тогда – его  
Я словно вижу.

Постум

*(выступая вперед)*

Да, его ты видишь,  
О дьявол итальянский! – Горе мне! 210

157

Глупец я, вор и всё, чем подобает  
Клеймить злодеев в прошлом, в настоящем  
И в будущем! О, дайте мне веревку,  
Иль нож, иль яд и честного судью! –  
Король, зови искусных палачей:  
Я всех злодеев на земле исправил  
Тем, что я хуже, чем они. Я – Постум,  
Убивший дочь твою; нет, подлый, лгу я, –  
Подлейшему, чем я, и святотатцу  
Убить велевший. Ведь она была 220  
Храм чистоты, – нет, чистота сама!  
Так плюйте на меня, кидайте грязью

И камнями, собаками травите:  
Пусть Постумом подлец зовется каждый,  
И подлость меньшей станет, чем была! –  
О Имогена! Жизнь моя, супруга!  
О Имогена!

ИМОГЕНА

Мой супруг, послушай...

ПОСТУМ

Что это за комедия? Насмешник!  
Вот роль твоя

*(Ударяет ее.)*

Она падает.

ПИЗАНИО

О, помогите!  
Принцесса наша! Постум, господин мой!  
Теперь убили вы ее. Спасите!  
О госпожа!

230

ЦИМБЕЛИН

Иль свет пошел кругом?

ПОСТУМ

Кружится ль голова?

158

ПИЗАНИО

Принцесса, встаньте!

ЦИМБЕЛИН

Коль так, то радостью меня убить  
Богам угодно.

ПИЗАНИО

Лучше, ль вам, принцесса?

ИМОГЕНА

Прочь с глаз моих уйди.  
Ты дал мне яд. Где принцы, там не место  
Коварным слугам...

ЦИМБЕЛИН



Голос Имогены!

ПИЗАНИО

Принцесса,  
Да поразят меня перуном боги,  
Коль не считал целебным я ларец,  
Врученный вам: он дан мне королевой.

240

ЦИМБЕЛИН

Еще что нового?

ИМОГЕНА

Там яд был.

КОРНЕЛИЙ

Боги!  
Я пропустил признание королевы,  
Которое твою докажет честность:  
«Коль дал Пизанио состав, целебным  
Мной названный, принцессе – дал ей то,  
Что крысам я дала бы».

159

ЦИМБЕЛИН

Что же это?

КОРНЕЛИЙ

Частенько королева домогалась,  
Чтоб я достал ей яду, под предлогом  
Восполнить знания через умерщвление  
Существ ничтожных, низких, как то кошек  
Или собак. Из страха, чтобы цель  
Не оказалась более опасной,  
Состав я приготовил, жизнь на время  
Приостанавливающий, но вскоре  
Восстанавливающий все проявленья  
Природных сил. – Вы приняли его?

250

ИМОГЕНА

Должно быть: мертвой я была.

БЕЛАРИЙ

Понятна  
Ошибка наша.

ГВИДЕРИЙ

Он – Фиделе, точно.

260

ИМОГЕНА

Зачем жену свою вы оттолкнули?  
Представьте, что вы на скале, и сном.  
Меня толкните.....

ПОСТУМ

*(обнимает ее)*

Словно плод на древе,  
Держитесь так, пока я жив.

ЦИМБЕЛИН

Как, дочка!  
Ты в дураках меня оставить хочешь?  
Не говоришь со мной?

160

ИМОГЕНА

*(опускаясь на колени)*

Благословите.

БЕЛАРИЙ

*(Гвидерию и Арвирагу)*

Я за любовь к нему вас не корю:  
У вас причина есть.

ЦИМБЕЛИН

Святой водою  
Да будут эти слезы! Имогена,  
Скончалась мать твоя.

ИМОГЕНА

Мне очень жаль.

ЦИМБЕЛИН

О, злой она была: ее вина,  
Что мы так странно встретились. Но Клотен  
Исчез – куда, не знаем.

ПИЗАНИО

Государь,

Страх миновал, – я всё открою: принц,  
Лишь скрылась госпожа, ко мне явился,  
Меч обнажив, и в бешенстве поклялся  
Убить меня на месте, если скрою,  
Куда она ушла. Случайно было  
Тогда при мне письмо от господина,  
Которое ему и указало  
Искать ее близ Мильфорда в горах.  
В одеждах господина моего  
(Их отобрал он от меня) туда  
Он поспешил с нечистой целью, с клятвой  
Принцессу обесчестить. Что с ним случилось,  
Не знаю я.

280

161

ГВИДЕРИЙ

Дай кончить мне рассказ:  
Я там убил его.

ЦИМБЕЛИН

Избавьте, боги!  
Я б не хотел, чтоб с губ моих твой подвиг  
Сорвал суровый приговор: возьми же  
Слова назад.

ГВИДЕРИЙ

Что я сказал, то сделал.

290

ЦИМБЕЛИН

Он принцем был.

ГВИДЕРИЙ

И неучем: он оскорблял меня  
Далеко не как принц, взбесив так бранью,  
Что я б и океану дал пинка,  
Рычи он так. Снял голову с него я  
И рад, что не рассказывает он  
Того же про меня.

ЦИМБЕЛИН

Мне жаль тебя.  
Самим собою осужден, закону.  
Ты подлежишь: умрешь ты.

ИМОГЕНА

Приняла я  
За мужа труп без головы.

ЦИМБЕЛИН

Связать  
И увести преступника.

300

БЕЛАРИЙ

Постой!

162

ЦИМБЕЛИН

Получше он, чем тот, кого убил он;  
Не хуже родом он, чем ты, и больше  
За ним заслуг, чем Клотенов толпой  
Получено рубцов.

*(Страже)*

Освободите:  
Он не для уз рожден.

ЦИМБЕЛИН

Зачем, старик,  
Не получив награды, гневом нашим  
Свои заслуги губишь? Как он родом  
Не хуже нас?

АРВИРАГ

Он далеко хватил.

ЦИМБЕЛИН

За это ты умрешь.

БЕЛАРИЙ

Умрем все трое.  
Но доказать хочу, что высоки  
Так эти двое, как сказал я. – Дети,  
Открыть я должен то, в чем ваше счастье,  
А мне – беда.

310

АРВИРАГ

И нам беда, как вам.

ГВИДЕРИЙ

И счастье вам, как нам.

БЕЛАРИЙ

Пусть будет так. –  
Был подданный Беларий у тебя,  
Король великий.

ЦИМБЕЛИН

Ну, так что же в этом?  
Он – изгнанный изменник.

БЕЛАРИЙ

Лет моих  
Достиг он ныне; правда, был он изгнав  
За что – не знаю.

ЦИМБЕЛИН

Взять его! Ничто  
Его уж не спасет.

320

БЕЛАРИЙ

Не горячись.  
Сперва воздай за сыновей своих,  
Мной вскормленных, а там взыщи сейчас же  
В казну, что ты мне дал.

ЦИМБЕЛИН

За сыновей!

БЕЛАРИЙ

Я слишком дерзок. Вот я на коленях:  
Не встану, не возвысив сыновей  
А там отца казните. Государь,  
Я не отец двух юношей, зовущих  
И почитающих меня отцом.  
Они – потомство ваше, ваших чресл,  
И кровь в них ваша.

330

ЦИМБЕЛИН

Как! Мое потомство!

БЕЛАРИЙ

Как то, что вы отец их, это верно.

Я, старец Морган, – изгнанный Беларий.  
Ваш произвол был всей моей виной,  
И карой, и изменой; мой проступок –  
В том, что я выстрадал. Вот этих принцев, –  
Они ведь принцы, – целых двадцать лет  
Я обучал; я в них вложил познания,  
Какие только мог: моя ученость  
Известна вам. Их няня Еврифила, 340  
Потом жена моя, детей украла.  
Я подстрекнул ее, когда был изгнан,  
Заранее наказанный за то,  
Что сделал я тогда. За верность кара  
Внушила мне измену. Чем потеря  
Была для вас чувствительней, тем больше  
Украсть их было смысла. Государь,  
Вновь с вами ваши сыновья, мне ж должно  
Двух лучших в мире потерять друзей.  
Благословенье неба да падет. 350  
На них росой! Достойны красоваться  
Средь звезд они.

ЦИМБЕЛИН

Ты говоришь и плачешь.  
Необычайнее твоих рассказов  
Ваш подвиг был. Я потерял детей;  
Но если это сыновья мои,  
Мне лучших и желать нельзя.

БЕЛАРИЙ

Постойте.  
Вот этот юноша, – он Полидором  
Мной назван был, – достойный принц Гвидерий;  
А этот, Кадвал мой, иль Арвираг, –  
Ваш младший сын; он был тогда закутан 360  
В роскошный плащ, работу королевы,  
Их матери, который я могу  
Представить в доказательство.

165

ЦИМБЕЛИН

Гвидерий  
Имел на шее родинку звездой –  
Чудесную приметку.

БЕЛАРИЙ

Вот же он,  
Носящий ту природную отметку.  
Дала ее природа с мудрой целью –  
Быть доказательством.

ЦИМБЕЛИН

Или я мать,  
Что тройню родила? Так никогда  
Родильница не радовалась. – Будьте  
Благословенны и царите в сфере,  
Откуда были вырваны. – Ты, дочь,  
Лишилась королевства.

370

ИМОГЕНА

Нет, отец:  
Два мира я приобрела. – О братья,  
Так свидетелись мы? Впредь меня считайте  
Правдивей вас: меня вы звали братом,  
Хоть я сестра вам; вы же – братья мне,  
Как я звала вас.

ЦИМБЕЛИН

Вы уже встречались?

АРВИРАГ

Да, государь.

ГВИДЕРИЙ

И, сразу полюбив,  
Его любили. Но сочли умершим.

380

166

КОРНЕЛИЙ

От яда королевы.

ЦИМБЕЛИН

Чуткость духа!  
Когда ж я всё узнаю? Это беглый  
Лишь перечень событий; но они  
Полны подробностей. – Как жили вы? –  
Когда служить ты римлянину стала?  
Как встретила, как потеряла братьев?  
Зачем бежала от двора? Куда? –

И что заставило вас биться? – Это  
И многое еще спросить мне нужно:  
Всё, что к тому имеет отношенье,  
Событье за событьем; но сейчас  
Не время и не место для расспросов.  
От Имогены Постум не отходит;  
Она же, как зарницу, взор бросает  
На мужа, Люция, меня и братьев,  
Сияющий нам радостью; и каждый  
Взгляд ей особый шлет. – Уйдем отсюда:  
Пускай во храме воскурятся жертвы!

390

*(Беларию)*

Ты – брат мой, и пребудешь им всегда.

ИМОГЕНА

Вы мне отец, и вы мне помогли  
Дожить до дней счастливых.

400

ЦИМБЕЛИН

Всем – отрада,  
За исключеньем пленных. Пусть они  
Разделят с нами радость.

ИМОГЕНА

Господин мой,  
Я услужить хочу вам.

ЛЮЦИЙ

Будь счастливой!

ЦИМБЕЛИН

Пропавший воин, бившийся так храбро,  
У места был бы здесь и завершил бы  
Признательность монарха.

ПОСТУМ

Государь,  
Я – воин, с ними бившийся тремя  
В простой одежде, отвечавшей цели,  
Преследуемой мной. – Что то был я,  
Якимо, подтверди: тебя поверг я  
И мог прикончить.

410

ЯКИМО

*(становится на колени)*

Снова я повергнут;



Но ныне совесть гнет мои колени,  
Как мощь твоя тогда. Возьми жизнь эту, –  
В долгу я за нее кругом. Но прежде –  
Вот перстень твой и вот браслет вернейшей  
Из всех принцесс.

ПОСТУМ

Не преклоняй колен:  
Власть, над тобой мне данная, – пощада,  
Прощенье – вот вся месть моя! Живи  
И будь честней с другими.

168

ЦИМБЕЛИН

Суд достойный!  
Великодушию нас учит зять:  
Прощенье всем.

420

АРВИРАГ

Вы помогали нам,  
Как будто нашим братом быть хотели,  
Мы рады, что вы брат наш.

ПОСТУМ

Слуга ваш, принцы. – Римлянин мой добрый,  
Зовите прорицателя: я спал,  
И мнилось мне, что на орле явился  
Ко мне Юпитер с призраками близких  
Моих родных. Проснувшись, на груди  
Нашел таблички я; их содержанье  
Так смысла лишено, что я не мог  
Его понять. Пусть он свое искусство  
Покажет в толкованье.

430

ЛЮЦИЙ

Филармон!

ПРОРИЦАТЕЛЬ

Мой господин!

ЛЮЦИЙ

Прочти и растолку

ПРОРИЦАТЕЛЬ

(читает)

«Когда львенок, сам того не зная, без поисков, обретет струю нежного воздуха и будет обнят ею; и когда отрубленные от величественного кедра ветви, омертвевшие на многие годы, оживут, соединятся со старым стволом и вновь вознесутся, тогда окончатся страдания Постума, и счастливая Британия процветет в мире и довольстве».

169

Ты, Леонат, и есть вот этот львенок;  
То самый смысл прозвания твоего  
Обозначает: ты ведь Leo-natus.

(Цимбелину)

Дочь Чистая твоя – сей нежный воздух,  
Что mollis aer зовем мы; mollis aer –  
То mulier;<sup>35</sup> ею быть должна, я вижу,  
Вот эта верная жена. И ею ж,  
Со смыслом сообразно прорицанья,  
Без поисков и сам того не зная,  
Он обнят с нежностью.

ЦИМБЕЛИН

Правдоподобно!

450

ПРОРИЦАТЕЛЬ

Величественный кедр – ты, Цимбелин.  
Твои два сына – срубленные ветви:  
Беларием похищены, они  
Считались мертвыми, но вновь ожили,  
Соединившись с кедром, чье потомстве  
Сулит стране довольство мира.

ЦИМБЕЛИН

Так!  
Начнем же мир: хотя мы победили;  
Кай Люций, всё же цезарю и Риму  
Мы подчиняемся и обещаем  
Дань выплатить обычную, что сделать  
Нам помешал совет злой королевы.  
Но небо справедливо поразило  
Ее десницей тяжелой.

460

ПРОРИЦАТЕЛЬ

Мир этот под перстами вышних сил  
Возник в своей гармонии. Виденье,

Которое я Люцию открыл  
 Еще перед началом битвы, нынче  
 Исполнилось: орел наш римский, с юга  
 На запад воспарив, всё уменьшался  
 И в солнечных лучах совсем исчез. 470  
 То предвещало, что великий цезарь,  
 Наш дарственный орел, соединит  
 Свою любовь с сияньем Цимбелина  
 На западе.

#### ЦИМБЕЛИН

Восхвалим же богов,  
 И дым от алтарей благословенных  
 Пусть вознесется к ним. Объявим мир  
 Всем подданным. Идем. Пусть веют дружно  
 Британские и римские знамена:  
 Через столицу так пройдем мы в храм  
 Великого Юпитера, где мир 180  
 Мы заключим и пиршествами скрепим.  
 Идем! Еще мы кровь не смыли с рук,  
 А мир настал, и враг нам ныне – друг.

[Уходят.]

635

#### ЦИМБЕЛИН

Текст. Пьеса эта была в первый раз напечатана в *Ft* 1623 г. Текст ее дошел до нас в плохом состоянии. Многие места производят впечатление недоработанности, что побуждает некоторых критиков считать этот текст - скорее наброском, нежели вполне законченной пьесой.

Сомнение в принадлежности Шекспиру вызывает у некоторых исследователей «видение» в сцене V, 4, похожее на вставку, сделанную для какого-нибудь парадного спектакля.

Датировка и первые представления. Для точной датировки пьесы мы не располагаем достаточными данными. Сохранилась запись от 15 мая 1611 г. некоего доктора Формена, который отмечает, что он был на представлении *Зимней сказки* в театре «Глобус», добавляя при этом, что он видел там также *Цимбелина*, но, не указывая даты этих представлений;

однако некоторые критики считают этот документ подделкой. По своему стилю и общему характеру пьеса очень близка к *Периклу*, *Зимней сказке* и *Буре*, относящимся к последним годам творчества Шекспира. Находят также черты влияния ее на пьесу Бомонта и Флетчера *Филастер*, возникшую примерно в 1610—1611 г. Все это, в соединении с некоторыми метрическими моментами, заставляет критиков датировать *Цимбелина* предположительно 1609—1610 г.

О ранних постановках пьесы, не считая упомянутой записи Формена, сведений не сохранилось.

**Источники.** Сюжет пьесы чрезвычайно сложен и представляет собою свободное соединение очень разнородного материала. Источником для исторической рамки событий послужили Шекспиру *Хроники Холиншеда* (кн. III, гл. 17—18), откуда взяты имена самого короля (у Холиншеда—Кунобелин) и его двух сыновей. Но образы Постума, Клотена и злой королевы добавлены Шекспиром. Из других мест той же хроники заимствованы некоторые другие детали, как, например, имя Имогены или рассказ Постума о перипетиях битвы с римлянами. Этим, однако, исторический колорит пьесы исчерпывается, если не считать того, что действующие лица, как и в *Короле Лире*, клянутся языческими богами. В эту условно-историческую рамку Шекспир вставил сюжет частью фольклорного, частью новеллистического характера, насытив все это чертами нравов современного ему общества.

Оставляя в стороне множество осложняющих фабулу деталей (почерпнутых из Овидия, Плутарха, предшествующих английских драматургов и т. п.), можно различить в пьесе две основные темы: историю оклеветанной Имогены

636

и историю двух сыновей Цимбелина, воспитанных в лесной глуши, включая счастливую встречу их с сестрою (Имогеной – Фиделе).

Первая из них – вариант широко распространенного в средневековой и ренессансной литературе рассказа о верной жене и нагло посягнувшем на ее честь хвастуне. Наиболее известная форма этого сказания представлена 9-й новеллой II дня *Декамерона*, где рассказывается, как «Бернабó из Генуи, обманутый Амброджоло, теряет свое достояние и велит убить свою жену. Она спасается и в мужском платье служит у султана; открыв обманщика, она направляет Бернабó в Александрию, где обманщик наказан, а она, снова облачась в женское платье, разбогатев, возвращается с мужем в Геную». Невидимому, эта новелла Боккаччо и послужила прямым источником Шекспиру, который в обработке ее проявил большую свободу. Главное его отклонение заключается в том, что им совершенно отброшен момент разорения и обогащения главных персонажей и все внимание сосредоточено на анализе их переживаний. Однако кроме *Декамерона*

Шекспир был, вероятно, знаком с некоторыми другими, именно Французскими версиями этого сюжета, откуда, он почерпнул кое-какие детали, как, например, изображение представителей четырех национальностей (сцена I, 4).

Вторая тема – явно фольклорного происхождения. В известной сказке о Белоснежке рассказывается, как один король, вторично женившись на чрезвычайно красивой, но очень гордой и жестокой женщине, предоставил ее попечению свою маленькую дочь от первого брака. Девочка бежит от злой мачехи и попадает в пещеру, где живут добрые карлики. Они ласково принимают Белоснежку, и она поселяется у них для того, чтобы стирать для них и вести их хозяйство. Эта идиллическая жизнь среди природы и ее добрых сил прерывается мнимой смертью Белоснежки и ее оживлением.

Все это очень близко к тому, что изображается у Шекспира. Главное его отступление заключается в том, что он заменил добрых карликов двумя, братьями юной героини и их воспитателем.

Хотя английский вариант этой сказки до сих пор не был найден, он, несомненно, существовал во времена Шекспира и послужил ему прямым источником.

Введение, с одной стороны, двух сыновей короля, с другой – Клотена объединяет обе названные темы и придает всему сюжету политическую окраску.

Время действия. Исторический период – I в. до и после н. э. Действие пьесы настолько сложно, что установление длительности разных моментов его и интервалов между ними крайне затруднительно.

## ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ ПЬЕСЫ

### Действующие лица

В именах персонажей наблюдается пестрое смешение Форм кельтских (Цимбелин, Гвидерий, Арвираг), латинских (Постум, Леонат

637

и др.) и итальянских (Филарио, Якимо). Имя Постум по латыни значит: «рожденный после смерти отца»; прозвище его Леонат означает: «рожденный львом».

### Акт I, сцена 1

30. С Кассивеллауном заключил союз. Кассивеллаун – один из вождей древних бриттов, упорно боровшийся с Юлием Цезарем.

### Акт II, сцена 2

12–13. Так наш Тарквиний... Намек на сказание, обработанное Шекспиром в поэме *Обесчещенная Лукреция*. Наш – потому, что Якимо

объединяет итальянцев и древних римлян как один народ. По тростнику: во времена Шекспира существовал обычай устилать полы тростником.

43—46. Историю Терея... История Терея и жертвы его насилия Филомелы, рассказанная в *Метаморфозах* Овидия, несколько раз упоминается в трагедии Шекспира *Тит Андроник* (см. комментарии к этой пьесе в т. VII настоящего издания).

#### Акт III, сцена 4

79—80. Писанья преданного Леоната, — не ересью ли ставшие? Открывая свою грудь, чтобы подставить ее под меч, Имогена находит на ней письма Леоната, которые она называет «писаниями» (scriptures), с намеком на специальное значение этого слова — «священное-писание».

#### Акт III, сцена 5

16. Друзья, пока не перейдете Северн... Северн — река, через которую надо перейти, чтобы добраться до Мильфорда, на побережье Уэльса.

135. ...став добровольно немым слугой. Намек на существовавший (при турецком дворе обычай некоторым слугам вырезывать язык, чтобы сделать из них безмолвных исполнителей тайных поручений).

#### Акт IV, сцена 2

225—226. Зарянки будут их в клюве приносить тебе... Существовало народное поверье, что зарянка (или реполов) покрывает непогребенных покойников мхом.

#### Акт V, сцена 5

161. И слушал, как мы восхваляли милых. Эта подробность отсутствует в соответствующей сцене, как она изображена у Шекспира (I, 4), хотя в новелле Боккаччо, послужившей ему источником, она действительно имеется.

---

<sup>1</sup> В безлюдной стране, где никто не мог бы помочь Клотену.

<sup>2</sup> Парфяне иногда притворно обращались в бегство и затем, обернувшись, осыпали преследующих их врагов стрелами.

<sup>3</sup> Материал, из которого делаются струны.

<sup>4</sup> Диана здесь упоминается как богиня целомудрия.

<sup>5</sup> То есть: или вы и я оба падем, и наши мечи достанутся тому, кто их найдет.

<sup>6</sup> Он описывает решетку камина.

<sup>7</sup> Те черты и свойства, которые он унаследовал от матери.

<sup>8</sup> Наибольшее зло причинит себе сама женщина, если только предоставь ей полную свободу действий.

<sup>9</sup> Чтобы вы не удивлялись задержке в выплате дани.

<sup>10</sup> Город Люда (Lud) — старинное название Лондона.

<sup>11</sup> Намек на орлиный нос Юлия Цезаря.

- 
- <sup>12</sup> Люций благодарит Цимбелина за хороший прием, оказанный ему.
- <sup>13</sup> Намек на белый цвет бумаги, символизирующий невинность.
- <sup>14</sup> Восковые печати одинаково скрепляют как денежные обязательства (приводящие должников к тюрьме), так и любовные послания.
- <sup>15</sup> Торговец, отпустивший в кредит шелк на платье придворному, низко кланяется ему.
- <sup>16</sup> Церковные «хоры», где поют певчие.
- <sup>17</sup> Римская «сорока» (жау, что значит также женщина легкого поведения) – создание румян.
- <sup>18</sup> Наследная принцесса в качестве жены более обременительна, чем простая женщина, которую можно без стеснения бросить.
- <sup>19</sup> Эней, поклявшись в верной любви карфагенской царице Дидоне, затем бросил ее.
- <sup>20</sup> Грек Синон, притворившись обиженным своими соотечественниками явился к троянцам и, разжалобив их, предал Троя. Плач коварного предателя лишает доверия слезы честных людей.
- <sup>21</sup> Гипериона (или Феба), бога солнца.
- <sup>22</sup> Музыкальный слух.
- <sup>23</sup> Если бы нашлись сыновья Цимбелина, Имогена не была бы больше наследницей престола.
- <sup>24</sup> Клотена делает человеком его платье, которое сделано портным. Поэтому платье – отец Клотена, а портной – его дед.
- <sup>25</sup> Гвидерий делает вид, будто понял предыдущую фразу Клотена так, как если бы слово «подлый» в ней было не обращением, а приложением к слову «Клотен».
- <sup>26</sup> Имогена хочет сказать: если убито столь божественное создание, как Постум, то, значит, возможны убийства и на небесах.
- <sup>27</sup> Пусть мои проклятия будут усилены страшными проклятиями, которыми троянская царица Гекуба осыпала греков, перебивших ее сыновей.
- <sup>28</sup> Fedele по-итальянски значит 'верный'.
- <sup>29</sup> Рекомендация.
- <sup>30</sup> «Мир» в значении: спокойствие.
- <sup>31</sup> Его предков.
- <sup>32</sup> Знатные дамы во времена Шекспира нередко носили маски.
- <sup>33</sup> Намек на обычай приковывать пасущихся лошадей за ногу.
- <sup>34</sup> Богиня деторождения.
- <sup>35</sup> Женщина (лат.).